



Abril/April 15, 2017

EDICIÓN NO. 574

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**GLCAC: Concerned about cuts  
/ Preocupada por cortes**

Pg. 9

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Futuras estrellas de Squash



Back row, from the left / Atrás, desde la izquierda: Nuelly S., 7th grade; Alba P., 8th grade; Cynthia G., 8th grade; Grismery L., 6th grade; Jaydah D., 6th grade. Front row: Abdiel I., 7th grade; Lu'Andre L., 8th grade; Jonathan R., 8th grade. They are all from the Arlington School.

|10

|6

## Honoring the Giordano Family as Children's Champions



Several community organizations joined the Merrimack Valley YMCA to honor Larry and Eileen Giordano, for their work for foster children in Massachusetts. Here they are with their sons Lonnie and Steven.

## Aprendiendo sobre la Biblioteca



Kemal Bozkurt center, dio una gira a un grupo de estudiantes de Adult Learning Center por la Biblioteca Pública de Lawrence familiarizándolos con los servicios que en ella se ofrecen.

Kemal Bozkurt, center, hosted a group of Adult Learning Center students through a Lawrence Public Library tour familiarizing them with the services offered there.

## El Departamento de Policía de Methuen participa en la Campaña Estatal de Conducción Distraída

**Methuen Police Department Participates in Statewide Distracted Driving Enforcement Campaign**

Pg. 8

## GWL Earth Day/ Comcast Cares Day!



Saturday, April 22nd. Registration starts at 8AM. Campagnone North Common.

GWL Earth Day/Comcast Cares Day is our largest volunteer event of the year. We anticipate a thousand people will come together to clean the streets, parks, paths, nooks, and crannies of our marvelous City of Lawrence.

This effort is possible through the strong partnership between Groundwork Lawrence, Comcast, and the City of Lawrence, as well as the multitude of organizations, groups, businesses, schools, houses of worship, institutions, leagues, families, and individuals, who bring volunteers out in force. Are you bringing a group? Contact Rose to pre-register.

We are especially excited, as GWL Earth Day/Comcast Cares Day aligns with the actual Earth Day this year (thank goodness it's a Saturday!) We can't imagine a better way to celebrate our world than spring cleaning after a long winter!

## Prohibe las tiendas de marihuana en su comunidad

**Keep Pot Shops Out of Your Community**

Pg. 7



## Declaración de Lawrence Partnership sobre inmigración

7 de abril de 2017

Lawrence Partnership, una colaboración privada/pública dedicada a la promoción del desarrollo económico en Lawrence y sus alrededores, reconoce el papel vital que desempeñan los inmigrantes en nuestra comunidad. Como una coalición de líderes con interés en la fabricación, bienes raíces, medios de comunicación, salud, educación, finanzas, servicios sociales y gobierno del sector público, sabemos que los inmigrantes fortalecen a nuestras empresas y organizaciones y hacen de nuestra ciudad un lugar más atractivo para hacer negocios.

En pocas palabras: Los inmigrantes son buenos para nuestra economía, tan esencial hoy como lo fueron hace 150 años cuando Lawrence fue fundada como una de las primeras ciudades industriales planificadas en América.

Los inmigrantes aumentan el consumo de mercancías y servicios, crean empleos y son necesarios para abordar la "brecha de habilidades" que los empleadores están enfrentando en casi todas las industrias. A medida que Lawrence continúa experimentando una revitalización económica, sabemos que nuestro éxito estará directamente ligado al éxito de las comunidades de inmigrantes que han hecho de esta gran ciudad su hogar sobre las generaciones anteriores, así como las que aún no han llegado y apoyamos las políticas y prácticas de inmigración que reconocen este legado y este futuro.

## Lawrence Partnership Statement on Immigration

April 7th, 2017

The Lawrence Partnership, a private/public collaboration dedicated to the promotion of economic development in and around Lawrence, recognizes the vital role that immigrants play in our community. As a coalition of leaders with interest in manufacturing, real estate, media, health, education, finance, social service and public sector governance, we know that immigrants make our companies and organizations stronger and our city a more attractive place to do business.

Simply put: Immigrants are good for our economy, as essential today as they were 150 years ago when Lawrence was founded as one of the first planned industrial towns in America.

Immigrants increase spending on goods and services, create jobs, and are necessary to addressing the "skills gap" employers are facing in nearly every industry. As Lawrence continues to experience economic revitalization, we know that our success will be directly tied to the success of the immigrant communities that have made this great city their home over previous generations, as well as those that have not yet arrived, and we support immigration policies and practices that acknowledge this legacy and this future.

## NECC Looking for Employers for Networking Night

Northern Essex Community College's Career Services department will hold its 3rd Annual Networking Night on Thursday, May 18, from 5:30 to 7:30 p.m. at the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott Street. Representatives from area businesses are highly encouraged to attend this free event. Registration is required, and it can be completed online by following this link.

Career Services organizes Networking Night to provide the college's students with the chance to learn about different career fields, what to expect in an interview, and the value of networking and communication when it comes to job and internship interviews.

As part of that, local employers can use the event as an opportunity to help educate students on what they'll need to prepare for

a career in their field, as well as to find potential interns and part-time employees for their companies.

NECC's Career Services department helps students and alumni work toward a future in their chosen field by helping them build resumes and cover letters, search for available jobs and volunteer opportunities, get access to career information. The department also offers a variety of career workshops in conjunction with other college departments, as well as individual career advising, career-focused events and information sessions.

For more information, please contact Deb LaValley at 978-738-7436 or [dlavalley@necc.mass.edu](mailto:dlavalley@necc.mass.edu), or Ashley Moore at 978-556-3946 or [amoore@necc.mass.edu](mailto:amoore@necc.mass.edu).

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Mantenga las tiendas de marihuana fuera de nuestra comunidad

El 8 de noviembre de 2016, los votantes aprobaron la legalización de la marihuana recreativa en las urnas. La ley permite la posesión, transferencia o uso de hasta una onza de marihuana en la persona (el equivalente a unas 40 porciones) y hasta 10 onzas en casa.

En nuestra edición del 8 de abril de 2017 informamos sobre una reunión celebrada en la Iglesia Hispana Asamblea de Dios con unos 40 pastores de diferentes denominaciones y líderes comunitarios en Lawrence. Todos ellos se reunieron allí para escuchar a Andrew Beckwith, Presidente del Massachusetts Family Institute y Michael King Director de Alianzas Comunitarias con sede en Woburn, Massachusetts y Jody Hensley, presidente saliente del Comité Escolar de Westborough MA, y una fuerza impulsora detrás de la restricción de negocios de ventas de marihuana.

Afortunadamente, la nueva ley permite el control local sobre la marihuana recreativa de diferentes maneras, como imponer ordenanzas y regulaciones que regulan e incluso prohíben el cultivo, procesamiento, distribución y venta de marihuana para uso recreativo.

No es un secreto que muy pronto las ventas de marihuana serán un gran negocio, pero es un negocio que no debemos permitir eche raíz en nuestra comunidad. No en Lawrence. Sólo agregue marihuana a una lista de drogas que nuestra ciudad está acusada de ser el centro de distribución y cientos de usuarios estarán llamando a nuestras puertas buscando lo que no pueden comprar en sus ciudades más exclusivas.

Para proteger a nuestros niños, ya que los jóvenes son especialmente susceptibles al abuso de drogas, debemos seguir el ejemplo de Westborough, la primera ciudad del estado en prohibir las tiendas de marihuana, confirmada por una portavoz de la Procuraduría General.

¡Si ellos lo hicieron, nosotros podemos hacerlo también!

### Keep Pot Shops Out of our Community

On November 8, 2016, Massachusetts voters approved the legalization of recreational marijuana at the ballot box. The law allows the possession, transfer or use of up to one ounce of marijuana on one's person (the equivalent of about 40 joints/servings) and up to 10 ounces at home.

In our April 8th, 2017 edition we reported about a meeting held at Iglesia Hispana Asamblea de Dios with about 40 pastors of different denomination and community leaders in Lawrence. They all gathered there to listen to Andrew Beckwith, President of Massachusetts Family Institute and Michael King Director of Community Alliances based in Woburn, Massachusetts and Jody Hensley, outgoing chair of the Westborough MA, School Committee and a driving force behind the restriction of businesses of marijuana sales.

Fortunately, the new law allows local control over recreational marijuana in different ways, like Imposing ordinances and regulations that regulate and even prohibit the cultivation, processing, distribution and sale of marijuana for recreational use.

It's not a secret that pretty soon marijuana sales will be big business but it's a business that we should not allow to root in our community. Not in Lawrence. Just add marijuana to a list of drugs that our city is accused of being the distribution center and hundreds of users will be knocking on our door looking for what they can't buy in their more upscale towns.

To protect our children, since young people are especially susceptible to drug abuse, we should follow the example of Westborough, the first city in the state to ban marijuana stores, confirmed by a spokeswoman for the Attorney General's Office.

If they did it, we can do it too!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# Protéjase contra el VIH

# Protect yourself from HIV

**1****HÁGASE  
LA PRUEBA****GET TESTED**

Ask your doctor for more information.  
Para más información, hable con su médico

**978-686-0090****2****USE  
CONDONES****USE  
CONDOMS****3****TOME PrEP**

El tomar el medicamento Truvada una vez al día puede ayudarle a prevenir el VIH.

**TAKE PrEP**

A medication (Truvada)  
taken once daily  
can help prevent HIV.



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

REAL/THE ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Los lawrencianos deben conocer a Frost

La Biblioteca Pública de Lawrence está llamando a poetas para seleccionar un Poeta Laureado para Lawrence en honor al Mes Nacional de Poesía. Como de costumbre, queremos promover todas las cosas buenas de la ciudad y publicamos el comunicado de prensa que la nueva directora de la biblioteca nos envió en la página 18.

A pesar de que quiero ser justa y de mente abierta, esta niña se las arregla para jugar con mi cabeza y no puedo concentrarme en lo que estoy haciendo. Tuve la mejor de las intenciones de traducir su aviso y me quedé atascada en la primera frase: "Para crear sobre el legado del nativo de Lawrence Robert Frost..." Robert Frost no era nativo de Lawrence!

Hace un par de semanas escribí sobre

alguien en la recepción de la biblioteca que no tenía ni idea de quién era Robert Frost, a pesar de que hay una sala en el tercer piso en su honor que representa su vida y la gloria que trajo a Lawrence.

Ahora, la bibliotecaria escribe este barbarismo y no hay un alma que pueda corregir lo que ella escribe... Oh, me olvidé, ella es la jefa. ¿Cómo puede pedirle a un subalterno que lo revise?

Este es el resultado directo de nuestro alcalde colocando a personas incompetentes en puestos de responsabilidad que sólo hacen que la ciudad se vea tonta e ignorante.

## Estúpidos anuncios de televisión

Debido a que paso todo el día trabajando ante una computadora, mantengo la televisión puesta y me he

familiarizado con varios comerciales que cuando empiezan, presto atención para ver si puedo entenderlos esta vez. ¡Siempre fallo!

No conozco la razón detrás de la producción de comerciales con un mensaje oculto que el espectador no puede entender y al final, no recordamos de qué se trataba. Déme el Dalmatian y los Clydesdales de Budweiser en cualquier momento. ¡En el momento en que los vemos en la pantalla, sabemos que es Bud!

El color del pelo y los anuncios publicitarios de cremas dentales son fáciles de calcular: ¡Pelo sedoso y dientes blancos hermosos y usted lo entiende!

Hay un anuncio sobre una familia

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

dentro de un coche y el viejo tiene una cara triste, entonces una mujer joven pone su mano en su hombro para darle confort. Están silenciosos con música de fondo suave. Al parecer, vienen de un funeral, pero creo que el comercial era sobre el auto en el que estaban montados. Hay otra versión donde él está solo en el coche mirando su anillo de bodas. No recuerdo el auto.

Uno que estoy luchando para entender muestra las caras de mujeres de diferentes razas y nacionalidades en silencio. Luego, al final aparece una pantalla negra con letras muy pequeñas diciendo algo sobre los ojos secos y "eyepowerment.com".

La vida es bastante confusa sin tener que analizar lo que vemos en la televisión.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**Micrófono Abierto**

95.1 FM  
MEGA 1400  
*La fuerza que te move*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas "La Embajadora"*

## La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

Productor  
José Ayala

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: 978.984.7640  
carmenchalas24@gmail.com



# MVWIB ofrecerá programa para ex-presos

El MVWIB ha sido galardonado con una subvención de \$25,000 Commonwealth Corporation para diseñar un entrenamiento de trabajo y un programa de servicios que están llamando Reintegración en Caminos de Construcción para los ex infractores. Despues del período de planificación de 3 meses, esperan implementar el programa durante los próximos dos años con una subvención de \$200,000.

El Programa de Reintegración a través de Caminos de Construcción (RECP) es un programa de entrenamiento y colocación laboral basado en la industria que creará un camino para ex-delincuentes hispanos/latinos puedan hacer la transición al empleo como Trabajadores de la Construcción. Nuestra asociación reúne a agencias de correcciones, reingresos, organizaciones sin fines de lucro y agencias de desarrollo de la fuerza laboral capaces de proporcionar los servicios completos necesarios para esta población en riesgo, y los empleadores que afirman que los obreros están en la demanda.

El Programa RECP es el primero en su clase en el Valle de Merrimack. Es un nuevo modelo para aumentar la competitividad de las empresas del área y mejorar el acceso de ex-infractores hispanos/latinos a empleos bien remunerados y éxito profesional a largo plazo.

El programa RECP logrará los objetivos que acabamos de describir,

pero su impacto reverberará aún más ampliamente en la comunidad de Lawrence. Al facilitar el acceso de los ex infractores hispanos/latinos a la seguridad económica, RECP también ayudará a mejorar los retos relacionados con la reincidencia, la seguridad pública y la epidemia de opioides.

El proyecto es financiado por una subvención de asignación de fondos FT17 del WCTF a través de la Oficina Ejecutiva de Mano de Obra y Desarrollo de la Fuerza Laboral y es administrado por Commonwealth Corporation.

## MVWIB to offer program for ex-offenders

The MVWIB has been awarded a \$25,000 planning grant from the Commonwealth Corporation to design a job training and wrap around services program called Reintegration into Construction Pathways for ex-offenders. Following the 3 month planning period, it is expected to implement the program over the next two years with a \$200,000 grant.

The Reintegration through Construction Pathways Program (RECP) is an industry based job training and

placement program that will create a pipeline for Hispanic/Latino ex-offenders to successfully transition to employment as Construction Laborers. Our partnership brings together corrections, reentry, nonprofits and workforce development agencies capable of providing the comprehensive services needed by this at-risk population, and employers who affirm Laborers are in-demand.

The RECP Program is a "first of its kind" pilot in the Merrimack Valley – it's a new model to increase the competitiveness of area businesses and improve Hispanic/Latino ex-offender access to well-paying jobs and long term career success.

The RECP program will achieve the goals just described, but its impact will reverberate even more broadly in the Lawrence community. By facilitating access of Hispanic/Latino ex-offenders to economic security, RECP will also help ameliorate challenges related to recidivism, public safety, and the opioid epidemic.

The project is funded by a WCTF FY17 Appropriation grant through the MA Executive Office of Labor and Workforce Development and is administered by the Commonwealth Corporation.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

## Congressional Art Competition

Congresswoman Niki Tsongas is now accepting submissions for the 2017 Congressional Art Competition.

The annual competition promotes artistic talent and achievement among young artists, providing them with the opportunity to have their artwork displayed in the U.S. Capitol Building. The competition is open to high school students.

In years past, hundreds of students from across the District have submitted artwork to be judged by a panel of area artists, based on a platform of criteria. This year, the winning student will have his/her artwork displayed in the United States Capitol for one year, as well as receive two complimentary airplane tickets to Washington, D.C. to participate in the national ceremony in mid-June.

All individuals who wish to participate must follow the artwork guidelines, as well as submit information and release forms with their piece. This information and the forms can be found at the Congresswoman's website: <https://tsongas.house.gov/congressional-art-competition/>

Artwork should be delivered to Congresswoman Tsongas' Lowell office: 126 John Street, Suite 12, Lowell, MA 01852.

Submissions are due by April 21, 2017. An artists' reception will be held later this Spring to announce the overall winner and runners up.

If you have any questions, please call 978-459-0101 or visit the Congresswoman's website.



## AHORA: MICHAEL TIENE MÁS FUERZA EN LA CADERA, Y MÁS CABALLOS DE FUERZA

Después de un dolor debilitante de cadera y rodilla, Michael Diodati se ha vuelto a sentir como siempre. Cuando no pudo caminar más ni ocuparse de su negocio de construcción, y mucho menos de su pasatiempo de coches antiguos, se sometió a una cirugía de reemplazo de rodilla. Y un año más tarde, de cadera. "La segunda vez, fui parte de un programa nuevo. En preparación para la cirugía, fui a una clase de Articulaciones en Movimiento y me explicaron qué esperar en cada etapa. Hoy en día, mis articulaciones y mi MG funcionan como nuevos."

Para obtener más información sobre la experiencia de Michael y hacer una evaluación del dolor en línea, visite [lawrencegeneral.org/joints](http://lawrencegeneral.org/joints).

Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# 4th Annual Children's Champion Awards Ceremony

By Dalia Diaz



During the celebration honoring Larry and Eileen Giordano, they received accolades from dignitaries and community organization. Here they are with Anne Whalen, executive director of the Methuen Branch of the YMCA and State Representative Linda Dean Campbell (D-Methuen).

For contributions or more information on Foster Kids of the Merrimack Valley, contact them at PO Box 2166, Methuen, MA 01844 / 978-771-2150.



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

The Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA honors each year a person who has shown a track record of work and sacrifice for the protection of children in our communities. In its 4th year celebration, they joined Holy Family Hospital, The National Exchange Club, The Irish Cottage, and the Michael B. Christensen Community and Family Support Center at GLCAC Inc in Honoring Larry and Eileen Giordano and the Foster Kids of the Merrimack Valley.

Larry Giordano is the President and Founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., which reaches out and supports the growing needs of foster children in the Merrimack Valley region. Larry was raised as a foster child, is a recognized leader in the Merrimack Valley with an exceptional resume of community service.

He was abandoned by his mother in a Springfield hotel when he was five days old. He lived in a foster home until he was 17, at which time he entered the US Air Force. His years in foster care shaped the man Larry Gagnon became and as a tribute to his foster mother, he took her surname Giordano and became Larry Giordano. Due to his experience as a foster child, he knows the value of community support

and aims to help the foster children in the Merrimack Valley grow up and get the help they need to be successful. In previous years, Larry served as City Councilor, Commissioner of Public Safety, Methuen State Representative and Methuen Police Officer. Larry, along with his sons Lonnie and Stephen own and operate the Methuen Karate Association.

While thanking the audience for his award, Larry explained that there is a 25% increase this year in the opioids crisis and there are 10,000 children in Massachusetts under state care. "We must help these children grow and heal," he said.

"I grew up during the Michael Dukakis Administration and he created the slogan 'make it in MA'. I am one of those kids who made it in MA."

The Giordano family is working on their biggest challenge to date: The construction of a transition home for young people who move out of the foster care system at 18 years of age. This home will allow them to learn to be on their own.

For contributions or more information on Foster Kids of the Merrimack Valley, contact them at PO Box 2166, Methuen, MA 01844 / 978-771-2150.

## Speech offered by Daisy Gabriel student of Esperanza Academy in Lawrence

Good Morning everyone.

My name is Daisy Gabriel and I would like to thank you for coming today and listening to everyone speak.

Child abuse is not simply beating a child with one's hands. Abuse comes in so many forms -- such as mental, sexual, and verbal. No abuse is better or worse than the other because sexually abusing anyone and especially a child is just as horrible and inhumane as verbally abusing a child. Abuse doesn't always come from a child's parent: it can come from any adult in a child's life.

Any abuse can alter a child's life. Abuse robs children of their innocence and sometimes of their life. Around 5 kids die per day due to abuse of any kind. Instead of 5 kids per day, that number should be 0. No one should be abused -- period -- but children, they just came into the world, and they have a whole life to live. Adolescence and growing up is a time to have fun and be yourself but when you are being abused every day at home it's hard to have fun, be happy, or show your true self.

Why does child abuse happen?

That's a question I've asked myself since I've heard about this event and while I was writing this speech. Why do people feel the need to hurt someone "lesser" or "smaller" than them. I don't have an answer to this question, and I don't think anyone does. Maybe people do it in order to boost their ego or feel powerful. Regardless of the reason, no reason is a "right" reason to hurt a child.

In a perfect world, no child abuse would exist. No kid would be afraid to go home or to an uncle's house or have to feel the wrath of an adult's words at school. No kids would die due to child abuse. In this world no one would have the incentive



to abuse children but to nurture them and support them in their growth as humans. All the children in the world would be happy and hold their innocence close to their heart for as long as they could. I wish this were true, but sadly we do not yet live in a perfect world.

In order to get as close as we can to that perfect world for all of the children we love and care about, we need to end child abuse. Everyone in this room can contribute to ending child abuse. Whether it's putting some flyers around your community or organizing a march to raise awareness. If all of us work together not only as a community but as a state, country, and as a world in general, it will take some work and persistence, but I have hope that we can do it all together and succeed. Thank you so much for listening and coming today. I hope each and every one of you has learned something new from my speech or that I have inspired you to start something in order to end child abuse. Thank you.

# Prohíba las tiendas de marihuana en su comunidad

**Por Andrew Beckwith**  
**Instituto de la Familia de Massachusetts**

Querido amigo de la familia,

Hace varias semanas, recibí una llamada de una madre que se había enterado que dos estudiantes de la escuela media local habían sido llevados a la sala de emergencias por ingerir "gummy bears", unos caramelos que contenían marihuana. ¿Deberíamos esperar que ocurran más incidentes como este? Lamentablemente, la respuesta es probablemente "Sí". Aunque puede haber pasado un poco por alto debido a las elecciones presidenciales, el 8 de noviembre de 2016, los votantes aprobaron la legalización de la marihuana recreativa en las urnas. La ley permite la posesión, transferencia o uso de hasta una onza de marihuana en la persona (el equivalente a unas 40 cigarrillos/porciones) y hasta 10 onzas en casa.

La ley no crea NINGUNA limitación o restricción en la comercialización y venta de productos comestibles, incluyendo aquellos "gummy bears" piruletas, refrescos u otros productos que serían particularmente atractivos para niños y adolescentes. Tampoco la ley establece límites de potencia, incluyendo los extractos de aceite hash que pueden tener una potencia aproximada al 100% de THC (el producto químico activo en la marihuana). En los próximos meses, se

anticipa que los dispensarios de marihuana (es decir, las tiendas de marihuana) estarán surgiendo en todo el estado.

Ayer, hablé en una reunión de más de cuarenta pastores y líderes comunitarios en Lawrence sobre cómo ayudar a su ciudad a "optar por salir" de la industria de la marihuana comercial. Abrimos la reunión con una lectura del Salmo 127, que habla de nuestros hijos como "una herencia del Señor". Puesto que los jóvenes son especialmente susceptibles al abuso de drogas, era una manera muy apropiada de comenzar la discusión. Puedo decirte, me alegré mucho alentado al ver tantos dispuestos a tomar medidas para proteger a sus hijos y a su comunidad.

¿Está su comunidad preparada para evitar que la marihuana se arraigue en el patio de su casa? Si está interesado en ayudar a proteger su ciudad de algunos de los efectos de la marihuana recreativa, comuníquese con Michael King a michael@mafam.org. El proceso para promulgar las leyes y ordenanzas municipales de zonificación necesarias puede ser complicado, pero tenemos la experiencia para ayudarlo. Si usted tiene la pasión y el compromiso de movilizar a sus vecinos por el bien común, podemos equiparle con las herramientas que necesita. Le enviaremos un breve resumen de dos páginas para comenzar.

Por nuestras familias,

# Keep Pot Shops Out of Your Community

**By Andrew Beckwith**  
**Massachusetts Family Institute**



Several weeks ago, I had a call from a mother who had learned that two local middle school students had been taken to the emergency room for ingesting gummy bears laced with marijuana. Should we expect to see more incidents like this? Sadly, the answer is probably "Yes." Although it may have gone somewhat overlooked due to the presidential election, on November 8, 2016, MA voters approved the legalization of recreational marijuana at the ballot box. The law allows the possession, transfer or use of up to one ounce of marijuana on one's person (the equivalent of about 40 joints/servings) and up to 10 ounces at home.

The law does not create ANY limits or restrictions on the marketing and sale of edible products, including those gummy bears, lollipops, soda or other products that would be particularly appealing to kids and teens. Neither does the law establish any limits on potency, including

hash oil extracts that can have a potency approaching 100% THC (the active chemical in marijuana). Over the coming months, it is anticipated that marijuana dispensaries (i.e. "pot shops") will be springing up all over the Commonwealth.

Yesterday, I spoke at a meeting of over forty pastors and community leaders in Lawrence about how to help their city "opt out" of the commercial marijuana industry. We opened the meeting with a reading from Psalm 127, which speaks of our children as "a heritage from the Lord." Since young people are especially susceptible to drug abuse, it was a very fitting way to begin the discussion. I can tell you, I came away greatly encouraged to see so many ready to take action to protect their children and their community.

Is your community prepared to keep marijuana from taking root in your back yard? If you are interested in helping shield your town or city from some of the effects of recreational marijuana, please contact Michael King at michael@mafam.org. The process for enacting the necessary municipal zoning laws and ordinances can be complicated, but we have the expertise to help you. If you have the passion and commitment to mobilize your neighbors for the greater good, we can equip you with the tools you need. We will send you a two page Frequently Asked Questions brief to get started.

For our families,



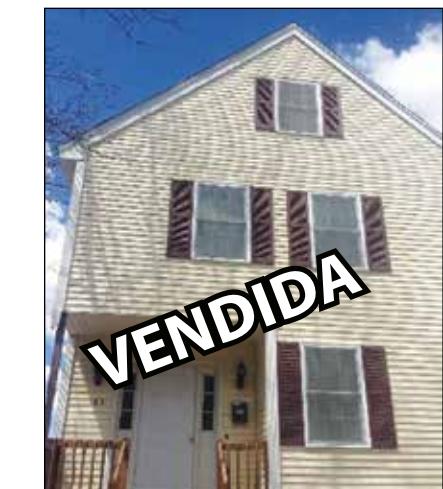
\$55,000 iLote nivelado! Este lote está listo para construir. Previamente había una casa de tres familias que sufrió un incendio.



Es el Mejor momento para VENDER o COMPRAR su casa con los intereses históricamente bajos!

¿Cuanto cuesta su casa? Llame hoy para una evaluación GRATIS!

**Moran Realty Group**  
**65 Merrimack St. - Suite #3**  
**Lawrence, MA 01843**  
**Tel # 978-682-0045**



\$90,000 Lote aprobado para construir un duplex. Buena oportunidad para compañía de construcción o para ser ocupada por su dueño. Tiene permiso de excavación y de construcción para un duplex.

\$65,000 Magnífica oportunidad para compañía de construcción u ocupada por su dueño.

# El Departamento de Policía participa en la Campaña Estatal de Conducción Distraída

Mayor Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon informan que el Departamento de Policía de Methuen participará en la Campaña de Conducción Distraída y recuerda a los residentes que se mantengan enfocados en el volante.

El mes de abril es designado Mes Nacional de Conciencia de Conducción Distraída por el Consejo Nacional de Seguridad. Como parte de la campaña, la policía de Methuen trabajará para crear conciencia sobre la importancia de la conducción atenta y comprometida, y

se centrará en los peligros que conducir distraído presenta a todos en la carretera, incluyendo ciclistas y peatones.

El esfuerzo se ejecuta a través de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública y Seguridad de la División de Seguridad Vial para hacer frente a un aumento histórico de los accidentes fatales producidos por la conducción distraída. La Administración Nacional de Seguridad en Tráfico de Carreteras informa que las muertes por conducción distraídas aumentaron un 9 por ciento a partir del 2015.

La Policía de Methuen recibió una subvención de EOPSS para aumentar las patrullas a lo largo de abril, y los oficiales estarán en la búsqueda de conductores distraídos.

"Enfocarse en cualquier cosa menos en el camino mientras usted está detrás del volante pone a usted y a todos los demás en riesgo", dijo el Alcalde Zanni. "A través de esta campaña, esperamos recordar a todos los peligros de conducir distraído y hacer nuestras carreteras más seguras."

La ley de Massachusetts prohíbe que los conductores escriban, envíen o lean mensajes electrónicos, usen aplicaciones o naveguen por Internet mientras conducen, incluso si se detienen en un semáforo en el tráfico. Los conductores menores de 18 años están totalmente prohibidos de utilizar teléfonos móviles y otros dispositivos electrónicos durante la conducción. Las multas por violar esta ley pueden ser hasta de \$500 y los conductores adolescentes también pueden perder su licencia por un año.

"Estaremos en busca de conductores

que parezcan distraídos y aquellos que se encuentren quebrantando la ley recibirán una citación en consecuencia", dijo el Jefe Solomon. "Por favor, sea inteligente cuando esté al volante y mantenga su teléfono celular fuera de alcance. Si es absolutamente necesario hacer una llamada o enviar un mensaje, arrímate en la carretera de forma segura antes de hacerlo."

La División de Seguridad Vial de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública recomienda que los automovilistas:

- Apague el teléfono y colóquelo donde no pueda alcanzarlo antes de conducir.
- Deje que sus amigos y familiares sepan que conducirán y que no podrán tomar su llamada o texto.
- Vaya a un lugar seguro si tiene que hacer una llamada o enviar un mensaje de texto.
- Inicie la navegación por GPS o revise los mapas antes de empezar a conducir.
- Tenga cuidado con los peatones y ciclistas, especialmente por la noche.
- ¡Recuerde abrocharse! Los cinturones de seguridad son su mejor defensa contra un conductor distraído.

## Methuen Police Department Participates in Statewide Distracted Driving Enforcement Campaign

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon report that the Methuen Police Department will be participating in the Distracted Driving Enforcement Campaign and reminds residents to remain focused while behind the wheel.

April is designated as National Distracted Driving Awareness Month by the National Safety Council. As part of the campaign, Methuen Police will work to raise awareness about the importance of attentive and engaged driving, and will focus on the dangers distracted driving poses to everyone on the road, including bicyclists and pedestrians.

The effort is run through the Executive Office of Public Safety and Security's Highway Safety Division to address a historic rise in fatal crashes fueled by distracted driving. The National Highway Traffic Safety Administration reports that distracted driving fatalities are up 9 percent from 2015.

Methuen Police received a grant from EOPSS to increase patrols throughout April, and officers will be on the lookout for distracted drivers.

"Focusing on anything but the road while you're behind the wheel puts you and everyone else at risk," Mayor Zanni said. "Through this campaign, we hope to remind everyone of the dangers of distracted driving and make our roads safer."

Massachusetts law prohibits drivers

from writing, sending or reading electronic messages, using apps or browsing the Internet while driving, even if stopped at a light or in traffic. Drivers under 18 are prohibited entirely from using mobile phones and other electronic devices while driving. Fines for violating this law can be as high as \$500 and teen drivers can also lose their license for up to one year.

"We will be out looking for drivers who appear distracted and those who are found to be breaking the law will be issued a citation accordingly," Chief Solomon said. "Please, be smart when you're behind the wheel and keep your cell phone off and out of reach. If you absolutely need to make a call or send a message, pull over safely before doing so."

The Executive Office of Public Safety and Security's Highway Safety Division recommends that motorists:

- Turn your phone off and put it where you can't reach it before driving.
- Let your friends and family know that you'll be driving and can't take their call/text.
- Pull over to a safe place if you have to make a call or send a text.
- Start GPS navigation or review maps before you start driving.
- Watch for pedestrians and bicyclists, especially at night.
- Remember to buckle up! Seat belts are your best defense against a distracted driver.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



## Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Cartas al Editor / Letters to the Editor

### GLCAC se preocupa por cortes futuros

Queridos amigos,

Hoy escribo sobre un tema de gran preocupación para el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., que el año pasado ayudó a más de 31,000 individuos de bajos ingresos.

El Presidente Trump está recomendando un presupuesto federal para el próximo año que reduciría o eliminaría los programas críticos tales como asistencia de combustible, climatización y servicios para personas mayores.

También están en el bloque de cortes los programas de Subvención en Bloque de Servicios Comunitarios y de Desarrollo Comunitario, los cuales se usan para vivienda de emergencia local, costos de combustible, educación financiera, capacitación laboral y educación.

El impacto de estos recortes en el Greater Lawrence Community Action Council, Inc. y en los ciudadanos más vulnerables de nuestra comunidad podría ser devastador y costoso a largo plazo. La pérdida de estos programas obstaculizará los esfuerzos para ayudar a las familias y los individuos a ser autosuficientes, expulsar a la gente de sus hogares y conducir a un aumento de la falta de vivienda. Las familias se verán forzadas a escoger entre un hogar o comida caliente sobre la mesa.

El Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Ingresos de GLCAC y los programas de climatización sirven a más de 9,000 hogares en Lawrence, Methuen, Andover y North Andover. El

42% de esos clientes son ancianos y el 41% son niños.

Nuestros programas de subvención en bloque nos permiten ofrecer un programa de inglés para hablantes de otros idiomas para 250 personas por año, y servicios de inmigración y naturalización a 500 personas. Hay un recorte propuesto en el programa de alimentos y nutrición para mujeres, niños y niños de \$6.4 mil millones a \$6.2 mil millones. Si esto pasa, sin duda afectará el alcance de nuestro programa, que ahora sirve a 6,700 personas.

También hay recortes al programa de Meals-on-Wheels y programas de vivienda. Aunque GLCAC no proporciona estos servicios, muchos de nuestros clientes los utilizan.

Estas recomendaciones a corto plazo son incorrectas para nuestras comunidades. Trabajaremos duro durante los próximos meses con nuestra delegación del Congreso y otras partes interesadas para asegurar que estos programas esenciales sean financiados.

Seguiremos actualizando a la comunidad mientras trabajamos juntos para mantener a nuestros clientes sanos y seguros.

Sinceramente,

Evelyn Friedman  
Directora Ejecutiva

### GLCAC's concerned about future budget cuts

Dear Friends

I write today about an issue of great concern to the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., which last year helped more than 31,000 low-income individuals.

President Trump is recommending a federal budget for next year that would cut or eliminate critical programs such as fuel assistance, weatherization, and services for seniors.

Also on the chopping block are the Community Service Block Grant and Community Development Block Grant programs, both of which are used for local emergency housing, fuel costs, financial education, job training and education.

The impact of these cuts on the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. and our community's most vulnerable citizens could be devastating and costlier in the long run. The loss of these programs will stall efforts to help families and individuals become self-sufficient, drive people out of their homes and lead to an increase in homelessness. Families will be forced to choose between a warm home or food on the table.

GLCAC's Low Income Home Energy Assistance Program and the weatherization programs serve over 9,000 households in Lawrence, Methuen, Andover and North Andover. Forty-two percent of those clients are elderly and 41 percent are

children.

Our block grant programs allow us to provide an English for Speakers of Other Languages program for 250 people per year, and immigration and naturalization services to 500 people. There is a proposed cut to the Women, Infants and Children food and nutrition program from \$6.4 billion to \$6.2 billion. If this passes, it will certainly affect the scope of our program, which now serves 6,700 people.

There are also cuts to Meals-on-Wheels and housing programs. While GLCAC does not provide these services, many of our clients use them.

These short-sighted recommendations are wrong for our communities. We will be working hard over the next few months with our Congressional delegation and other stakeholders to ensure that these essential programs are funded.

We will continue to update the community as we work together to keep our clients healthy and safe.

Sincerely,

Evelyn Friedman  
Executive Director

## Crucifijos y espacio público

By Enric Barrull Casals

El Papa emérito Benedicto XVI dijo que Dios es desterrado de la vida pública y eso supone acabar con el hombre y convertir la sociedad en un erial. Las propuestas científicas e históricas de sociedad sin Dios han llevado a situaciones muy injustas, a la pérdida de confianza en los demás, a la mentira, a convertir al poder, a la nación, a la política en el lugar de Dios.

No se trata de planteamientos de confessionalidad, sino de respeto a la libertad religiosa, a la historia y a la cultura de lo que llamamos mundo moderno y que está llena de actuaciones de Dios. No hay

ayuntamiento o pueblo que no tenga una deuda con alguna advocación de la Virgen, con un Cristo. No hay por qué erradicar la cruz o el crucificado de juzgados, colegios públicos, cementerios, calles, etc. como pretenden muchos.

Chesterton narra la historia de un hombre que pretendía acabar con todas las cruces del mundo: las de iglesias, cementerios, montes, valles, caminos. Pero luego la proyección de los cables eléctricos le parecían cruces y al final extendió sus brazos agotados y el reflejo era el de una cruz. No hay peor cruz que evitar toda cruz.

## Crucifixes and public space

By Enric Barrull Casals

Pope Benedict XVI said that God is banished from public life and that means ending man and turning society into a wasteland. The scientific and historical proposals of a society without God have led to very unjust situations, to the loss of confidence in others, to lying, to turning power, the nation, politics into God's place.

It is not a question of confessionalism, but of respect for religious freedom, history and culture of what we call the modern world and which is full of acts of God. There is no city council or town that does

not have a debt with some invocation of the Virgin, with a Christ. There is no reason to eradicate the cross or the crucifix of courts, public schools, cemeteries, streets, etc. as many claim.

Chesterton tells the story of a man who sought to end all crosses in the world: those of churches, cemeteries, mountains, valleys, roads. But then the projection of the electric cables seemed like crosses and at the end he extended his exhausted arms and the reflection was that of a cross. There is no worse cross than avoiding every cross.

### ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



### SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

**¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

### CAPITAL AUTO AUCTION

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

# Presencia de SquashBusters en Lawrence

Por Dalia Diaz

Durante los últimos cinco años, SquashBusters ha estado reclutando estudiantes de escuelas públicas en un programa después de clases que los lleva a Brooks School en North Andover, Phillips Academy in Andover, and Cedardale in Haverhill tres veces por semana durante el año escolar. En este momento, hay 85 estudiantes del 6to al 11vo grado que participan y el programa se espera que crezca a 100. Ellos asisten a las escuelas de Arlington, Wetherbee, Lawrence High School, la Academia de Abbott, Greater Lawrence Technical High School, Notre Dame Cristo Rey y Central Catholic High School.

La participación es voluntaria y el esfuerzo de reclutamiento de SquashBusters comienza con el aporte del maestro y luego involucra a la familia ya que son clave para alentar a sus hijos en su éxito. No colocan demasiadas demandas en los padres aparte de una cuota de \$20 por familia y que asistan a un juego de vez en cuando para ver lo que sus hijos están logrando. Luego, siguen a cada estudiante desde la escuela primaria incluso su vida universitaria hasta los 25 años de edad, documentando su progreso y estando disponibles cuando necesitan ayuda.

La programación de SquashBusters, mientras que el juego de squash es "el gancho", según Dora Lubin, la directora ejecutiva del programa en Lawrence, los estudiantes pasan la mitad de su tiempo

haciendo la tarea o recibiendo tutoría para asegurar su éxito escolar; el resto del tiempo, aprendiendo las reglas y jugando squash. Este es un juego de ritmo rápido similar al tenis, pero en una cancha más pequeña y mucho más activo, lo que resulta en un gran entrenamiento físico. "Una de las lecciones más importante que aprenden es cómo mostrar gran espíritu deportivo, ganando o perdiendo", dijo la Sra. Lubin. Cada estudiante participa en al menos 4 partidos o torneos cada año.

SquashBusters espera tener una buena comunicación con los padres y su cooperación en la programación de citas dentales o médicas que no interfieran con la agenda del estudiante. Varias veces al año, organizan eventos especiales para celebrar juntos, incluyendo una cena estilo "pot luck" en noviembre donde cada familia trae un plato para compartir y una ceremonia de premios en junio.

Desafortunadamente, un inconveniente es la tasa de atracción debido a la alta movilidad de las familias. Cada año pierden unos cuantos estudiantes cuando las familias se mudan a otro sistema escolar u otra ciudad. SquashBusters pierde a esos jugadores, pero para el niño se convierte en una pérdida mayor.

Esta oportunidad viene a nuestros estudiantes gracias a la generosidad del Consejo de Liderazgo de SquashBusters de Lawrence.



Volunteers: Roger Penington, Chris L. 7th grade

## SquashBusters presence in Lawrence

By Dalia Diaz

For the past five years, SquashBusters has been recruiting public school students in an after school program that takes them to Brooks School in North Andover, Phillips Academy in Andover, and Cedardale in Haverhill three times each week during the school year. At this time, there are 85 students from 6th through 11th grade participating and the program is expected to grow to 100. They attend Arlington, Wetherbee Schools, Lawrence High School, Abbott Academy, Greater Lawrence Technical School, Notre Dame Cristo Rey and Central Catholic High School.

SquashBusters' recruitment is voluntary and their effort begins with teacher input and then involves the family since they are key in encouraging their children in their success. Not too many demands are placed on parents besides a \$20 fee per family and attending a match sometimes to see what their children are accomplishing. Then, they follow each student from middle school through their college life until they are 25 years old, documenting their progress and pitching in when they need help.

At SquashBusters programming, while the game of squash is "the hook," according to Dora Lubin, the program

executive director in Lawrence, students spend half their time doing homework or receiving tutoring to assure their school success; the rest of the time, learning the rules and playing squash. This is a fast-paced game similar to tennis but in a smaller court and a lot more active resulting in a great workout. "One of the most important lessons they learn is how to show great sportsmanship, win or lose," said Ms. Lubin. Each student participates in at least 4 matches or tournaments each year.

SquashBusters expects to have good communication with parents and their cooperation in scheduling dental or doctors' appointments that will not interfere with the student agenda. Several times each year, they organize special events to celebrate together, including a potluck in November and an awards ceremony in June.

Unfortunately, a drawback is the attrition rate due to families' high mobility. Each year they lose a few students when families move to another school or city. They lose those players but for the child it becomes a bigger loss.

This opportunity comes to our students thanks to the generosity of the Lawrence Leadership Council of SquashBusters.



John Manning with Jonathan R., 8th grade on the left and Lu'Andre L., 8th grade.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



# El Rep. Frank A. Moran recibe a estudiantes locales a la Casa de Estado el Día del Gobierno Estudiantil



Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

El Representante Frank A. Moran (D-Lawrence) se reunió con Noah Colby de la Escuela Secundaria de Andover, Yesebel Fermín y Jennifer Figueroa de la Escuela Técnica Superior de Lawrence en el 70º Día Anual del Gobierno Estudiantil.

El Día del Gobierno Estudiantil se lleva a cabo una vez al año en la Casa de Estado y está compuesto por estudiantes de secundaria destacados que se ofrecen como voluntarios de todo el estado para participar en un día interactivo en el gobierno.

"Me complace anunciar que Noah, Yesebel y Jennifer pudieron participar en el Día del Gobierno Estudiantil el 7 de abril

de 2017 en la Casa Estatal de Massachusetts. Asumieron el papel de oficial constitucional y Representantes Estatales en la Cámara de Representantes y representaron a su ciudad en el Distrito 17 de Essex, formada por Lawrence, Andover y Methuen".

El Día del Gobierno Estudiantil (originalmente llamado el Día del Buen Gobierno) permite a los estudiantes expresar sus posiciones sobre asuntos actuales importantes y permite a los estudiantes participar en el proceso legislativo. Este programa también provee la oportunidad para que los estudiantes intercambien opiniones con sus compañeros en todo el estado en asuntos estatales.

## Rep. Frank A. Moran welcomes students for Student Government Day

Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) met Noah Colby from Andover High School, Yesebel Fermin and Jennifer Figueroa from Greater Lawrence Technical High School for the 70th annual Student Government Day.

Student Government Day is held once a year at the State House and is composed of bright high school students that volunteer from across the Commonwealth to participate in an interactive day in government.

"I am pleased to announce that Noah, Yesebel and Jennifer was able to participate in Student Government Day on April 7th,

2017 at the Massachusetts State House. They assumed the role of a constitutional officer and State Representatives in the House Chamber and represented their town in the 17th Essex District consisting of Lawrence, Andover, and Methuen."

Student Government Day (originally called Good Government Day) allows students to voice their positions on important current issues and enables students to participate in the legislative process. This program also provides the opportunity for students to exchange views with their peers throughout the state on statewide issues.

**the YMCA**

**ITY BITTY BASEBALL**  
For boys & girls ages 3-6 years  
Lawrence YMCA

**COST:** Family \$60  
Individual \$70  
Community \$80

Come learn the fundamentals of baseball through skills, drills, and games at Itty Bitty Baseball. We focus on the fundamentals of T-ball.

Tryouts are on April 15<sup>th</sup>.  
Receive \$10 off if you sign up before April 1<sup>st</sup>.

DATES	DAYS	TIMES
4/15-6/24	SAT	9:00AM-12:00PM

For more information contact Jaycob Morales at [jmorales@mvyymca.org](mailto:jmorales@mvyymca.org) or at 978-686-6191 ext. 49

**MIDDLESEX**  
Community College

Student Success Starts Here

**SPRING OPEN HOUSE**  
5:30 p.m. • Tuesday, April 25  
BEDFORD CAMPUS

**70+ degree and certificate programs and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, start a bachelor's or upgrade your skills.**

For more information, call 1-800-818-3434 or visit [#myMCC](http://www.middlesex.mass.edu)

# Lanzamiento de una aplicación móvil gratis para ayudar a estudiantes con educación financiera

*La aplicación FutureSmartSM complementa el objetivo del programa de impactar la educación financiera de dos millones de estudiantes en 2020*

La Fundación MassMutual, Inc. ha anunciado su aplicación móvil FutureSmart, una simulación de vida exploratoria que lleva a los estudiantes a tomar decisiones financieras a lo largo de su vida, como ahorrar, pagar educación superior, jubilación y abrir y monitorear cuentas bancarias. La combinación de juegos y educación hace única esta aplicación de educación financiera para estudiantes de escuelas intermedias. La aplicación única, fue desarrollada por la

Fundación MassMutual en colaboración con EverFi, líder en tecnología educativa, ya está disponible para su descarga gratuita en dispositivos iOS y Android tanto en inglés como en español.

"La edad promedio de un niño que recibe su primer teléfono inteligente es de 10 años<sup>1</sup>. La aplicación FutureSmart otorga una experiencia divertida e interactiva para conectarse con los jóvenes en dispositivos que empiezan a utilizar durante los años formativos de sexto a octavo grado", dijo Dennis Duquette, jefe de responsabilidad comunitaria de MassMutual y presidente de la Fundación MassMutual. "Mientras nos dirigimos al Mes de la Educación Financiera, estamos emocionados de que esta aplicación única amplíe el alcance potencial de nuestro programa FutureSmart a cualquier persona con un teléfono inteligente o una tableta, enfatizando nuestro compromiso de ayudar

a los jóvenes a lograr el bienestar financiero necesario para construir un futuro más prometedor y seguro".

La aplicación FutureSmart ofrece a los estudiantes la flexibilidad de elegir su propio avatar para guiarlos entre los diferentes niveles de la aplicación. Cada uno de los 14 niveles introduce a los estudiantes a una nueva etapa de vida y las decisiones financieras que son relevantes para esa edad. Por ejemplo, el nivel uno simula un viaje de compras de regreso a la escuela con un presupuesto ajustado, desafiando a los estudiantes a elegir cómo gastar su dinero para mantenerse en el presupuesto. El resultado final se adapta a las opciones particulares de cada estudiante, ayudándoles a pensar cuidadosamente sobre sus decisiones mientras aprenden valiosos conceptos a lo largo del camino.

Esta nueva aplicación se basa en el éxito de FutureSmart program de la Fundación MassMutual. Desde el año 2014, más de 500,000 estudiantes se han beneficiado del programa FutureSmart a través del digital program y por medio de FutureSmart Challenge Events—eventos interactivos que educan a los estudiantes sobre la administración de dinero inteligente

en los estadios de la NBA. El programa FutureSmart tiene como objetivo impactar la educación financiera de dos millones de estudiantes para 2020.

El anuncio de la nueva aplicación se hizo en un evento de FutureSmart Challenge en Boston, Massachusetts, donde los estudiantes participaron en un seminario educativo y aprendieron sobre la importancia de la administración de dinero inteligente, por qué una educación superior es esencial para su éxito financiero y la diferencia entre "dinero inteligente" y "dinero tonto". Los estudiantes se juntaron con el liderazgo de MassMutual y el premiado actor y reconocido autor del libro mayor vendido en la lista del New York Times, Hill Harper, que ha estado involucrado con el programa FutureSmart desde el 2014.

"La aplicación FutureSmart interactúa directamente con los estudiantes, alcanzándolos en sus dispositivos de una manera que pueden entender fácilmente", dijo Harper. "Como defensor apasionado de la educación financiera, creo que la aplicación ofrece a los jóvenes una entendimiento más profundo de la conexión entre las decisiones que toman y los posibles resultados".

## MassMutual Foundation expands reach of financial ed program with free app

*FutureSmartSM App Complements Program Goal of Impacting Financial Literacy of Two Million Students by 2020*

The MassMutual Foundation, Inc. announced its FutureSmart app—an exploratory life simulation that takes students through financial decisions they will face throughout their lifetime, such as saving, paying for higher education, retirement, and opening and monitoring bank accounts. The combination of gamification and education makes this a one-of-a-kind financial education app for middle school students. The unique app, developed by the MassMutual Foundation in partnership with education technology leader EverFi, is now available for free download on iOS and Android devices in both English and Spanish.

"The average age for a child getting their first smartphone is 10 years old. The FutureSmart app provides a fun and interactive experience to connect with young people on devices they start to use during the formative sixth through eighth grade years," said Dennis Duquette, Head of MassMutual Community Responsibility and President of the MassMutual Foundation. "As we head into Financial Literacy Month, we're excited that this unique app extends the potential reach of our FutureSmart program to anyone with a smartphone or tablet, underscoring our commitment to help young people achieve the financial well-being needed to build a more promising and secure future."

The FutureSmart app gives students the flexibility to choose their own avatar to guide them between the different levels in the app. Each of the 14 levels introduces students to a new life stage and the financial decisions that are relevant to that age. For example, level one simulates a back-to-school shopping trip with a tight budget,

challenging students to choose how to spend their money to stay on budget. The final outcome is customized to each student's particular choices, helping them think carefully about their decisions while learning valuable concepts along the way.

This new app builds on the success of the MassMutual Foundation's FutureSmart program. Since 2014, more than 500,000 students have benefited from the FutureSmart program through the digital program and through FutureSmart Challenge Events—interactive events that educate students about smart money management at NBA arenas. The FutureSmart program aims to impact the financial literacy of two million students by 2020.

The announcement of the new app was made at a FutureSmart Challenge event in Boston, MA, where students participated in an educational seminar and learned about the importance of smart money management, why a higher education is essential to their financial success and the difference between "smart money" and "dumb money." Students were joined by MassMutual leadership and award-winning actor and New York Times best-selling author Hill Harper, who has been involved with the FutureSmart program since 2014.

"The FutureSmart app engages directly with students, reaching them on their devices in a way they can easily understand," said Harper. "As a passionate advocate for financial education, I believe the app provides young people with a deeper understanding of the connection between the choices they make and potential outcomes."

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**  
**[1-800-784-8669]**  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

Massachusetts Department of Public Health

**POWERING POTENTIAL**

**ROBERTO CLEMENTE Little League**

**DATES:** April 22 - July 1  
**WHO:** Boys & Girls ages 7 - 12  
**WHEN:** Monday - Friday Practice 5:30-8:00pm  
Saturday - Sunday Games Start between 9:00AM - 2:00PM  
**LOCATION:** Roberto Clemente Field  
**COST:** Family \$60 Individual \$70 Community \$80  
**DOCUMENTS NEEDED FOR REGISTRATION:** 2x2 picture and birth certificate for first time participant.

Come learn the fundamentals of baseball through skills, drills and games at Roberto Clemente Little League.

Tryouts are on April 22 & 23 at 9:00am. Register before April 14th and get \$10 off.

Volunteers & Coaches Needed

For more information, contact Jaycob Morales at 978-686-6191 ext. 49 or email at [jmorales@mymca.org](mailto:jmorales@mymca.org).

Lawrence YMCA  
40 Lawrence Street, Lawrence  
978-686-6191  
[mymca.org](http://mymca.org)

## Middlesex to Host Award-winning Poet Lloyd Schwartz

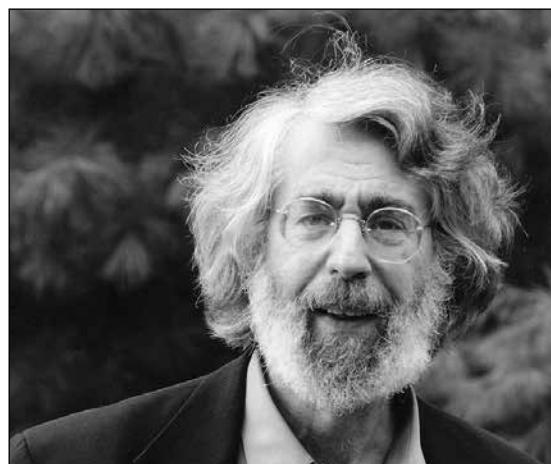
As part of its Visiting Writers Series, Middlesex Community College will host award-winning poet Lloyd Schwartz who will be reading and discussing his work at 2 p.m. Wednesday, April 26, in the Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, on the Lowell campus. The event is free and open to the public.

Schwartz has published four books of poetry, including his most recent, "Little Kisses." His poems, articles and reviews have appeared in the New Yorker, the Atlantic, Vanity Fair, the New Republic and the Paris Review. His poetry has been honored with a Pushcart Prize and with publication in "The Best American Poetry" series.

Schwartz is a professor of English at UMass Boston, where he has served as director of the Creative Writing Program and helped establish a new MFA program in creative writing. He is an internationally recognized authority on the work of poet Elizabeth Bishop.

An award-winning classical music critic for NPR's "Fresh Air," Swartz is also senior editor of classical music for New York Arts, and served for many years as the classical music editor of the Boston Phoenix. He was awarded the Pulitzer Prize for Criticism in 1994.

MCC's Visiting Writers Series is co-sponsored by the Creative Writing Program, and the Center for Leadership & Engagement. For more information, contact



Middlesex Community College will host award-winning poet Lloyd Schwartz at 2 p.m. Wednesday, April 26, in the Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, on the Lowell campus. The event is free and open to the public.

Steven Rossi, Director of Leadership Development & Student Activities, at 978-656-3363 or [StudentEngagement@middlesex.mass.edu](mailto:StudentEngagement@middlesex.mass.edu); or Tom Laughlin, Professor of English, at 781-280-3839 or [laughlnt@middlesex.mass.edu](mailto:laughlnt@middlesex.mass.edu)

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

**KHMER NEW YEAR CELEBRATION**  
**FREE EVENT DATE: SATURDAY, APRIL 22, 2017**  
**TIME: 12:00PM - 5:00PM**  
**LOCATION: CLEMENTE PARK (PAULIN PARK)**  
**803 MIDDLESEX STREET, LOWELL, MA 01851**

**Live Band Performance by Khemerack Band**  
**Cambodian Art Culture Exhibit**  
**Kid's Area**  
**Traditional Dance**  
**Chhayum Parade**  
**Cambodian Opera**  
**Modern Performances**  
**FOOD VENDORS, MERCHANDISE VENDORS, AND INFORMATION BOOTHS**

THIS FREE EVENT IS SPONSORED BY THE KHMER NEW YEAR PLANNING COMMITTEE AND VOLUNTEERS. WE WOULD LIKE TO THANK YOU FOR HAVING A HAPPY NEW YEAR THE YEAR OF THE ROOSTER.

CONTACT US: EMAIL: [KHMERNEWYEAR@GMAIL.COM](mailto:KHMERNEWYEAR@GMAIL.COM) FACEBOOK: [KHMER NEW YEAR](https://www.facebook.com/khmernewyear.event) WEBSITE: [KHMER NEW YEAR](http://www.khmernewyear.event)

LOWELL CULTURAL COUNCIL

THE PROGRAM IS SUPPORTED IN PART BY A GRANT FROM THE LOWELL CULTURAL COUNCIL, A LOCAL AGENCY WHICH IS SUPPORTED BY THE MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL, A STATE AGENCY.

## News from MVCC



The Merrimack Valley Chamber of Commerce hosted Mass Speaker of the House Robert DeLeo at the Chamber's recent sold out Business Expo. Pictured with Speaker DeLeo is Salvatore Lupoli of Lupoli Companies, chairman of the Merrimack Valley Chamber Commerce and Joe Bevilacqua, Chamber President/CEO. Speaker DeLeo discussed a number of topics including the state budget, economic development initiatives, health care, etc. in his presentation to the Chamber and was well received by the sold-out audience.



Michael Bevilacqua, Assistant Vice-President, Merrimack Valley Chamber of Commerce, was recognized by the Mass House of Representatives at the Chamber's recent Business Expo in Haverhill. Bevilacqua was recognized for his volunteer role as Chairman of the Northern Essex Community College Occupational Advisory Board and Chairman of the Hospitality Board Whittier Regional Technical High School. Making the presentation was House Ways and Means Committee Chairman Brian Dempsey joined by Sal Lupoli, of Lupoli Companies and Chairman of the MV Chamber and Speaker of the House Robert DeLeo.

**HEALTHQUARTERS**

**No permita que**  
**problemas de salud**  
**cambien su historia.**

**Esté preparado.**

**Exámenes de Salud**  
**Control de la Natalidad**  
**Pruebas de ETS y VIH**  
**PrEP (Píldora de Prevención VIH)**  
**Prueba de Papanicolaou**  
**Vacuna Contra el VPH**  
**Prueba de Embarazo**  
**Anticoncepción de Emergencia**

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita  
**(978) 705-6715**  
**healthq.org**

Financiado en parte por USDHHS CFDA

**BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE**

# USCIS Alcanza Cantidad Máxima Reglamentaria de Visas H-1B para el Año Fiscal 2018

El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de Estados Unidos (USCIS, por sus siglas en inglés) ha alcanzado la cantidad máxima reglamentaria de 65,000 visas H-1B establecida por el Congreso para el año fiscal 2018. USCIS también recibió una cantidad suficiente de peticiones H-1B para alcanzar las 20,000 visas bajo la excepción de estudios de posgrado, también conocida como cantidad límite por grado de maestría.

La agencia rechazará y devolverá las tarifas de presentación de todas las peticiones sujetas a la cantidad límite que no fueron seleccionadas y que no son peticiones duplicadas.

USCIS continuará con la aceptación y procesamiento de las peticiones que de otra manera están exentas de la cantidad límite. Sin embargo, por favor tenga en cuenta que el 3 de abril USCIS detuvo

hasta por un máximo de seis meses el procesamiento prioritario de todas las peticiones H-1B, incluidas aquellas exentas de la cantidad máxima reglamentaria. Las peticiones presentadas a nombre de actuales trabajadores H-1B que han sido contados anteriormente para la cantidad límite y que aún retienen su número, tampoco serán contados hacia la cantidad máxima de visas H-1B establecida por el Congreso para el año fiscal 2018. USCIS continuará aceptando y procesando peticiones para:

- Extender la cantidad de tiempo que un actual trabajador H-1B puede permanecer en Estados Unidos;
- Cambiar los términos de empleo para los actuales trabajadores H-1B;
- Permitir que los actuales trabajadores H-1B cambien de empleadores; y
- Permitir que los actuales trabajadores H-1B trabajen concurrentemente en una

segunda posición H-1B.

Las empresas estadounidenses utilizan el programa H-1B para emplear trabajadores extranjeros en ocupaciones que requieren conocimientos especializados.

Exhortamos a los solicitantes de visas H-1B a que se suscriban para recibir actualizaciones de la temporada de límite de visas H-1B por correo electrónico en la página Temporada de Cantidad Máxima Reglamentaria H-1B para el Año Fiscal 2018.

Para más información sobre USCIS y sus programas, visite [www.uscis.gov/es](http://www.uscis.gov/es) o síganos en Twitter (@uscis.es), YouTube (/uscis), y Facebook(/uscis\_es).

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

# USCIS Reaches FY 2018 H-1B Cap

U.S. Citizenship and Immigration Services has reached the congressionally mandated 65,000 visa H-1B cap for fiscal year 2018. USCIS has also received a sufficient number of H-1B petitions to meet the 20,000 visa U.S. advanced degree exemption, also known as the master's cap.

The agency will reject and return filing fees for all unselected cap-subject petitions that are not duplicate filings.

USCIS will continue to accept and process petitions that are otherwise exempt from the cap. However, please keep in mind USCIS suspended premium processing April 3 for up to six months for all H-1B petitions, including cap-exempt petitions. Petitions filed on behalf of current H-1B workers who have been counted previously against the cap, and who still retain their cap number, will also not be counted toward the congressionally mandated FY 2018 H-1B cap. USCIS will continue to accept and process petitions filed to:

- Extend the amount of time a current H-1B worker may remain in the United States;
- Change the terms of employment for current H-1B workers;
- Allow current H-1B workers to change employers; and
- Allow current H-1B workers to work concurrently in a second H-1B position.

U.S. businesses use the H-1B program to employ foreign workers in occupations that require specialized knowledge.

We encourage H-1B applicants to subscribe to the H-1B Cap Season email updates located on the H-1B Fiscal Year (FY) 2018 Cap Season Web page.

For more information on USCIS and its programs, please visit [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) or follow us on Twitter (@uscis), YouTube (/uscis), and Facebook(/uscis).



## Semana Hispana en Lawrence / Hispanic Week In Lawrence Mujer, su Poder y Excelencia / Woman, Her Power & Excellence

### CALENDARIO DE EVENTOS / CALENDAR OF EVENTS 2017

<b>Cena D' Gala – D' Gala Dinner</b> Sábado/Saturday <b>Marzo/March 11 2017 - 6:00pm</b> Days Inn & Conference Center 159 Pelham St, Methuen, MA 01844 Marlenny De Jesus (978) 390-0935	<b>Deportes/Sports</b> Sábado/Saturday <b>Mayo/May 27 2017</b> Place and time to be announced/Lugar y hora será anunciado Isidro Guerra (978) 382-0882	<b>Noche Ecuatoriana/Ecuadorian Night</b> Viernes / Friday <b>Junio/June 09 2017 6:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Wilson Ormaza (978) 398-8433
<b>Feria Cultural-Cultural Fair</b> Sábado/Saturday <b>Abril/April 08 2017 - 6:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St. Lawrence MA. 01840 María M. Vázquez (978) 876-9073	<b>Almuerzo VIP Luncheon</b> Viernes/Friday <b>Junio/June 09 2017-11:30am-2:30pm</b> Elk's Lodge 652 Andover St, Lawrence MA. 01843 Pura Saint Hilaire (561) 283-9855	<b>Noche Colombiana/Colombian Night</b> Sábado / Saturday <b>Junio/June 10 2017 6:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St. Lawrence MA. 01840 Claudia Hoyos (978) 476-1971
<b>Presentación de Moda/Fashion Show</b> Sábado/Saturday <b>Abril/April 15 2017 - 5:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Geri Rosario (978) 701-4944	<b>Parada / Parade</b> Domingo / Sunday <b>Junio/June 18 2017 - 12:00pm</b> Central Catholic School 300 Hampshire St, Lawrence, MA 01841 José Dávila (978) 702-6470	<b>Noche Peruana/Peruvian Night</b> Domingo/Sunday <b>Junio/June 11 2017 3:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Ana Camargo (978) 397-8343
<b>Competencia de Talento/Talent Show</b> Sábado/Saturday <b>Abril/April 22 2017 - 5:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Geri Rosario (978) 701-4944	<b>Tarima / Stage</b> Jannette Ortiz (978) 423-0301 Revista / Magazine – Pantalla / Screen LED José Dávila (978) 702-6470 <b>Noches Latinas / Latin Nights</b> Maria M. Vázquez (978) 876-9073 <b>Cervezas / Beers</b> Marisa Meléndez (954) 348-9987 <b>Quioscos / Kiosks</b> Marlenny De Jesús (978) 809-0619	<b>Noche Mexicana/Mexican Night</b> Monday/Lunes <b>Junio/June 12 2017 6:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Lorena Garcia (978) 943-4482
<b>Reinado/Pageant Pequeñita</b> Sábado/Saturday <b>Abril/April 29 2017 - 6:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Geri Rosario (978) 701-4944	<b>Noche Guatemalteca/Guatemala Night</b> Martes/Tuesday <b>Junio/June 13 2017 6:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Olivia De La Rosa (508) 451-0248	<b>Noche Puertorriqueña/Puerto Rican Night</b> Miércoles/Wednesday <b>Junio/June 14 2017 6:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Nilda Caraballo (978) 382-8371
<b>Reinado/Pageant Chiquitita/Infantil</b> Sábado/Saturday <b>Mayo/May 06 2017 - 6:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Geri Rosario (978) 701-4944	<b>Noche Dominicana/Dominican Night</b> Jueves/Thursday <b>Junio/June 15 2017 6:00pm</b> Place to be announced/Lugar será anunciado Yokasta Batista (978) 885-8537	<b>Boats</b> 4 <b>Kidneys</b>
<b>Homenaje a Abuela</b> Event for Grandmother Sábado/Saturday <b>Mayo/May 13 2017 - 6:00pm</b> Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Geri Rosario (978) 701-4944	<b>Festival</b> 2017 <b>Semana Hispana</b> Junio / June 16-17-18 <b>CAMPGNONE COMMON</b> 200 Common St. Lawrence MA. Para más detalles favor llamar a / For more details please call <b>Executive Committee</b> Zoila Disla, President (978) 828-5682 Jose Davila, Vice president (978) 702-6470 Marisa Melendez, Treasurer (954) 348-9987 Maria M. Vázquez, Secretary (978) 876-9073 Geri Rosario Public Relations (978) 701-4944	Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on <b>MatchingDonors.com</b> Free Vacation Voucher <b>Boats4Kidneys.com</b> 1-800-385-0422
<b>Este Calendario está sujeto a cambios /</b> <b>This schedule is subject to change</b>		

# ANA Synchro To Host 40th Anniversary Annual Show



ANA Synchro's Junior Team, seen here after their finals swim at the US National Championships in Arizona where they earned 4th place, will be among the 70+ performers at the team's Annual Show on April 22nd and 23rd. Front row (l to r): Grace Alwan and Sophia Ju of Andover; Kyra Donahue of Methuen; Alexa Pazienza of Clifton Park, NY; Victoria Carlson of Wenham. Back row (l to r): Olivia Malloy of South Hamilton; Sofia Puchniak of Manchester-by-the-Sea; Assistant Head Coach Reem Abdalazem; Reverie Nedde of Andover; and Head Coach Leah Pinette.

ANA Synchro will host its 40th Anniversary Annual Show, "Light Your Inner Fire," at the Andover/North Andover YMCA on Saturday, April 22nd at 3pm and 6pm, and Sunday April 23rd at 3pm. All of the team's 70+ athletes will perform, including the junior team routine that placed 4th in the country at the US National Championships earlier this month in Arizona.

ANA Synchro held its first annual show in 1977, shortly after being established by its founding head coach, Marilyn Fitzgerald. Fitzgerald has been a long-time Merrimack Valley YMCA board member and is the current Head Coach of the 16-time state champion Andover High School Girls' Swim & Dive Team.

"I watch the show in awe each year as I realize what the synchro team has

accomplished since our very humble beginnings," said Fitzgerald. "The shows are what you would expect to see at a Cirque du Soleil performance!"

"We are all very appreciative of the coaches, athletes, and volunteers who built this team over the years into what it is today," said ANA Synchro Head Coach Leah Pinette. "I am proud to carry on the tradition of making ANA Synchro a great place to learn synchronized swimming and a great youth sports experience that teaches confidence, character, and determination."

This year's show is expected to sell out for all three performances. Tickets are available on-line at [anasynchro.org](http://anasynchro.org) or at the front desk of the Andover/North Andover YMCA. For more information, contact Head Coach Leah Pinette at 978-685-3541, [lpinette@mvymca.org](mailto:lpinette@mvymca.org).

## Middlesex CC Humanities Center to Host Poetry Festival in Lowell

The Middlesex Community College Humanities Center will host La Guagua Community Poetry Festival: Voices in Translation. This unique two-day event will be held Friday and Saturday, April 21 and 22, in MCC's Federal Building on the Lowell campus, 50 Kearney Square. The festival is free and open to the public, but reservations are required.

A reception to honor the legacy of Rhina P. Espaillat, poet and translator, will be held from 5 to 7:30 p.m. Friday, April 21. Espaillat was born in the Dominican Republic under the dictatorship of Rafael Trujillo. Her family was exiled to the U.S. and settled in New York City. She began writing poetry as a young girl – in Spanish and English – and has published in both languages. She has published 11 poetry collections and has garnered numerous awards.

The all-day poetry festival will be held from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Saturday, April 22. It will feature readings by 20 local, regional and international poets, including Harvard Scholar-at-Risk Jorge Castillo. Readings will include public dialogue about the aesthetic, social, and cultural aspects of each poet's work. The day will end with a session integrating artistic expression and musical performance. Lunch will be provided.

For complete Poetry Festival program information, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/phc/poetry.aspx>

This event is supported by grant funds from Mass Humanities and the National Endowment for the Humanities.

For more information and to RSVP for MCC's La Guagua Community Poetry Festival, contact Donna Colella at [honors@middlesex.mass.edu](mailto:honors@middlesex.mass.edu)

## Networking event at Harbor Place Residences a huge success



1- Beverly Donovan (President/CEO of the Greater Haverhill Chamber of Commerce), Melinda Barrett (Haverhill City Councilor), Jim Fiorentini (Haverhill City Mayor)

On Thursday April 5th, the Greater Haverhill Chamber of Commerce hosted a Business after Hours at Harbor Place Residences in Haverhill, MA. Harbor Place recently opened in December 2016, giving the Riverfront a new and updated look. This scenic riverfront location offers a mix of one, two and three bedrooms - 56 workforce and 24 market rate apartment homes with underground parking and private balconies available on select apartments. A mixed-use community, Harbor Place is a vibrant addition to Haverhill's downtown waterfront. We had a great Business after Hours event hosting at least 150 people. Tours were given of an

apartment to all those interested.

If you are interested in a tour please contact the leasing office at (978)478-6310.

About the Haverhill Chamber of Commerce

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of nearly 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.

**Movimiento Puertorriqueño**



**Quien sera Nuestra Proxima Reina?**

**Corazal**  
Chelsea Diaz

**Reinado Juvenil/ Señorita**

**Arroyo**  
Jzania Vargas

**Guayama**  
Skyla Cruz

**San Juan**  
Sharixa Rosario

**Los Invita a:**  
**Elegancia Puertorriqueña**

129 Haverhill Street  
Methuen MA 01844

Domingo 30 de abril del 2017

3:00pm- 6:00 pm

Para mas Información comuníquense con  
Geovanna Reyes, Chayanne Rivera, Marisol Paredes

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Lawrencians should know Frost

The Lawrence Public Library is calling for poets in order to select a Poet Laureate for Lawrence in honor of National Poetry Month. As usual, we want to promote all good things for the city and we published the press release the new library director sent us on page 18.

Even though I want to be fair and open-minded, this young girl manages to play games with my head and I can no longer concentrate on what I am doing. I had the best of intentions to translate her notice and I got stuck on the first sentence: "To build upon the legacy of Lawrence native Robert Frost..." Robert Frost was not native to Lawrence!

A couple of weeks ago I wrote about someone at the front desk who had no idea who Robert Frost was, even though there is a room on the third floor in his honor depicting his life and the glory he brought to Lawrence.

Now, the Librarian writes this barbarism and there is not a soul who can proofread what she writes... Oh, I forgot, she's the boss. How can she ask an underling to check it?

This is the direct result of our mayor placing incompetent people in responsible positions that only make the city look foolish and ignorant.

## Stupid television ads

Since I spend all day working at a computer, I keep the TV on and have



become familiar with several commercials that when they go on, I pay attention to see if I can understand them this time. I always fail!

I don't know the rationale behind producing commercials with a hidden message that the viewer cannot figure out and in the end, we don't remember what it was about. Give me the Budweiser Dalmatian and Clydesdales any time. The moment you see them on the screen, you know it's Bud!

Hair coloring and toothpaste commercials are easy to figure out: nice hair and beautiful white teeth and you get it!

There is one ad about a family inside

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

a car and the old man has a sad face, then the young woman puts her hand on his shoulder for comfort. They are silent with background soft music. Apparently, they are coming from a funeral but I think the commercial was about the car in which they were riding. There is another version where he is alone in the car looking at his wedding ring. I don't remember the car.

One that I am struggling to understand is showing women's faces of different races and nationalities in silence. Then, at the end comes up a black screen with very tiny letters in white saying something about dry eyes and "eyepowerment.com".

Life is confusing enough without having to analyze what we watch on TV.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONNEWS.COM**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

**Now on WCEC 1490 AM**



Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

**LAWRENCE  
PUBLIC SCHOOLS**  
*Reimagining the urban school district.*

**RECRUITMENT FAIR 2017**  
TEACHERS  
ADMINISTRATORS:  
JOIN US!!!

**Thursday, April 27, 2017**  
**4:30pm-7:30pm**

**South Lawrence East Educational Complex**  
**165 Crawford Street, Lawrence MA**

### Register:

[www.surveygizmo.com/s3/3394327/2017LPSRegistration](http://www.surveygizmo.com/s3/3394327/2017LPSRegistration)

### Questions? Email:

Educate.Lawrence@lawrence.k12.ma.us

Visit Lawrence Public Schools website at:

**www.lawrence.k12.ma.us**



**A brave snake  
saving a fish from  
drowning.**

**This is how  
the media reports  
the news these  
days.**

# Middlesex Music Faculty Composers to Perform in Concert

A World of Music, Middlesex Community College's spring concert series, continues with an MCC Faculty Composers Concert to be held at 7 p.m. Sunday, April 23, in the Middlesex Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

New works by music faculty members Richard Chowenhill, David Janssen, Todd Kitchen and Aaron Rosenberg will be performed.

Chowenhill is an award-winning composer and guitarist, whose music has been performed across North America. He holds a BA in music composition and classical guitar performance from the University of California Davis, and an MFA in music composition and theory at Brandeis University, where he is a Ph.D. candidate.

Janssen received a DMA in composition from Boston University, a master of music in composition from Manhattan School of Music, and bachelor of music in composition from Oklahoma City University. His list of works includes a wide variety of genres such as piano solo, opera, art song cycle, chamber and orchestral music, including Symphony No. 1, a large romantic symphony.

As a composer, Kitchen has earned acclaim, including a Barlow Commission, two appearances at the SEAMUS National Conference, and acceptance to the National Student Electronic Music

Event. He received his bachelor of music in composition from Brigham Young University, and is a Ph.D. candidate in music theory and composition at Brandeis University.

Much of Rosenberg's output has been consciously informed by narrative, drawing inspiration from such varied sources as the Old West, fantastic chickens, and Bertrand Russell. He holds a bachelor of music in composition from Berklee College of Music, a master of music in composition from the San Francisco Conservatory, and a Ph.D. in composition from the University of Oregon.

Other concerts in MCC's free A World of Music series include: LGBT Issues Through Music at 3 p.m. Saturday, April 29, in MCC's Federal Building Assembly Room on the Lowell campus; and Trios for Flute, Cello and Piano at 8 p.m. Friday, May 12, in the Bedford campus Concert Hall.

Two Student Recitals will also be held: Student Instrumentalists and Singers at 12:30 p.m. Monday, May 1, in the Bedford campus Concert Hall; and Voice and Guitar Students at 11:15 a.m. Tuesday, May 2, in the Federal Building Assembly Room on the Lowell campus.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: www.middlesex.mass.edu

**www.rumbonews.com**

BCAC  
Billerica Cat Care Coalition  
Hot & Cold hors d'oeuvres cash bar  
Silent auction with lots of fun items!  
Holiday Inn, 4 Highwood Drive in Tewksbury  
Ticket price \$30/\$35 at the door.  
Available at [WWW.BILLERICAATCARECOALITION.ORG](http://WWW.BILLERICAATCARECOALITION.ORG) via PayPal  
The Cat Doctor in Bedford  
Middlesex County Animal Hospital in North Billerica  
Desserts donated by Demoulas Market Basket  
[WWW.BILLERICAATCARECOALITION.ORG](http://WWW.BILLERICAATCARECOALITION.ORG)



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## Central Catholic's Hall of Fame in 1985

In 1985 Central Catholic celebrated its 50th year in the city and was naming a Great Hall of Fame as part of this great occasion. Pat McCarthy class of 59 was called Larry and was a 3-sporter.

He was a super baseball, football and basketball in his senior year he was an all scholastic and an all Catholic Conference choice in football. He was also named Central's outstanding athlete. Upon leaving the local school he became the qb for Holy Cross College and was named All New England qb three times.

Bill Bateman (1961) won honors in three sports as well, namely football, baseball, and hoop. He was named a Catholic League All Star and New England All Star in basketball and a Greater Lawrence All Star in football. Bill was named by the Archdiocese of Boston as an outstanding youth in 1951. He later became a teacher and is now retired from the Bruce School in Lawrence.

Winning the first ever Michael Garvey Award which was given to the most outstanding athlete at the school, Phil Perrino (1945) played football for Coaches Jim Jordan and Dick Moynihan four years hoop for Brother Leo Vincent, and he also ran track also for four years for Bothes Gilbert and Johannes. Phil captained both the football and track teams as a senior. He played major roles in football as his team knocked off both Johnson and Methuen giving those teams their only losses of the season. He became a State champion in track in his senior year. Perrino became a teacher for many years in the State of Maine.

Billy Gosselin (1946). In football, "Goose" as he was called, was named the best center in the Greater Lawrence area. He came from the Sacred Heart section of the city and his dad Sibby wanted him to follow his footsteps and become a lineman for the electric company, Bill became a lineman all right but only on the gridiron.

As a junior in hoop he scored more than 300 points a school record at that time and was named a league all star that year his team's record as a junior and senior was 39 & 5. He played 3rd and ss in baseball and went on to play football at Arizona State. Later, after coaching Woodbury

School in Salem he became the football coach and later Athletic Director before retiring with his childhood sweetheart to Salem, NH.

Brother Linus coached and taught at the Marist School for 36 years. He was a small guy in size but he made himself big to all his players and students. He loved hockey and the chance to put on the skates with his players when practicing either on the Merrimack River or at the Sacred Heart boarding school rink in Shawsheen.

It was he that talked the school to start a hockey program and they played a prep school schedule for several years. He then organized the North Shore Hockey League in 1947 which included CC and 8 additional teams. He also coached hoop and football.

Tony D'Agata played football, ran track and was a member of the Student Council and the Spanish Club. In his senior year he eclipsed Buffer Moynihan's scoring record as he tallied 105 points in football.

In 1964, he led the Raiders as the team captain on the gridiron the team recorded a 7/1 record. Tony scored an amazing fete as he romped to 5 touchdowns against Cathedral High School. He rushed for 940 yards for the year and nearly 120 yards per game. In outdoor track won the New England Catholic Championship in the 220 yard run as he led his team to a conference title in that event. Tony also played hoop at his school. He went to work for the NE Telephone & Telegraph Company in later years.

Kevin Mc Dermott (1976) was a football player and ran indoor and outdoor track. He was a starting tackle on the grid team for three years and a two way player as a junior and senior. He played for a team in 76 that was co champs of the Merrimack Valley Conference team that posted an 8-1-1 record. He played football for Northeastern University and U/Mass Lowell. He set a shot put throwing for his school with a 54'1" toss, and held Methuen field house record in that event with a 52' 8" throw.

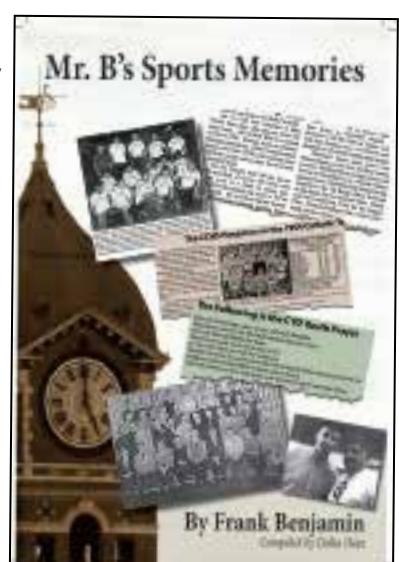
These were the Central Catholic 50th anniversary inductees of 1985.

## New shipment!

Frank Benjamin's book  
"Mr. B's Sports Memories"  
is back!

This is a great keepsake  
for anyone growing up in  
the Merrimack Valley.

If interested in acquiring  
a copy, go to Lawrence  
Public Library and ask for  
Louise Sandberg. Also,  
Lawrence History Center  
at 6 Essex St., Lawrence.



# La Ciudad de Lawrence establece el poeta laureado

## Comité pide a poetas honrar el mes nacional de poesía

Para reforzar el legado del nativo de Lawrence, Robert Frost, y la larga tradición de Lawrence como ciudad de poetas y otros artistas creativos, la oficina del Alcalde Daniel Rivera, en colaboración con la Biblioteca Pública de Lawrence, estableció el papel de poeta laureado para la ciudad de Lawrence.

Durante el mes de abril, que es el mes nacional de la poesía, el comité de la búsqueda del poeta laureado está haciendo un llamado para que los poetas soliciten ser considerados para el papel.

El Poeta Laureado tendrá un término de dos años para llevar la poesía a todos los segmentos de la comunidad de Lawrence, incluyendo aquellos que pueden tener menos exposición a la poesía en el pasado.

El Comité de Búsqueda, nombrado por el Alcalde y compuesto por poetas, maestros y administradores de artes locales, revisará las solicitudes, basándose

en los criterios de selección, y seleccionará no menos de tres y no más de seis solicitudes como finalistas para ser entrevistados. Un candidato final y uno alternativo serán presentados al alcalde para su aprobación y nombramiento.

Cómo aplicar:

- Solicitud de correo electrónico en formato PDF a [jvalentin@cityoflawrence.com](mailto:jvalentin@cityoflawrence.com) con Poeta Laureado en el tema.
- O envíelo por correo a la Lawrence Public Library 151 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
- A la atención del Comité de Selección de Poetas.

Un resumen de los criterios de selección se puede encontrar en el sitio web de la biblioteca en [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org).

La fecha límite para las solicitudes es el viernes, 5 de mayo de 2017.

## City of Lawrence Establishes a Poet Laureate

### Committee Calls for Poets Honoring National Poetry Month

To build upon the legacy of Lawrence native Robert Frost and the long tradition of Lawrence as a city of poets and other creative artists, the office of Mayor Daniel Rivera, in collaboration with the Lawrence Public Library, has established the role of Poet Laureate for the City of Lawrence.

During April, which is National Poetry Month, the Poet Laureate Search Committee is calling for poets to apply for the role.

The named Poet Laureate will serve a two-year term to bring poetry to all segments of the Lawrence community, including those that may have less exposure to poetry in the past.

The Search Committee, appointed by the Mayor and comprised of local poets, teachers, and arts administrators, will review applications, based on the selection

criteria, and select no fewer than three and no more than six applications as finalists to be interviewed. A final candidate and alternative will be presented to the Mayor for his approval and appointment.

How to Apply:

- Email application in PDF form to [jvalentin@cityoflawrence.com](mailto:jvalentin@cityoflawrence.com) with Poet Laureate in the subject.
- Or mail application to the Lawrence Public Library 151 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
- Att: Poet Laureate Search Committee.

An overview of the selection criteria can be found on the library website at [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org).

Deadline for applications is Friday, May 5, 2017.

## Parkinson's Disease Awareness Day at State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) will host Parkinson's Disease Awareness Day at the State House on Tuesday, April 25.

DiZoglio recently sponsored a resolution, co-sponsored by more than 40 other legislators from across the Commonwealth, proclaiming the month of April as Parkinson's Disease Awareness Month in Massachusetts. The Representative will present the resolution during the event.

Parkinson's Disease is a chronic, progressive neurological disease, with no treatment to slow or halt its progression, that affects an estimated one million Americans and is the 14th leading cause of death in the United States.

The Awareness Day, which is scheduled to begin at 11am in Room 428 of the State House, is free and open to the public.



Representante Estatal Diana DiZoglio

## Día de Concienciación de la Enfermedad de Parkinson en la Casa del Estado

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) auspiciará el Día de Concienciación de la Enfermedad de Parkinson en la Casa Estatal el martes, 25 de abril.

DiZoglio patrocinó recientemente una resolución, copatrocindada por más de 40 legisladores de todo el estado, proclamando el mes de abril como Mes de la Concienciación de la Enfermedad de Parkinson en Massachusetts. La Representante presentará la resolución

durante el evento.

La enfermedad de Parkinson es una enfermedad neurológica crónica y progresiva, sin tratamiento para frenar o detener su progresión, que afecta a aproximadamente a un millón de estadounidenses y es la 14<sup>a</sup> causa de muerte en los Estados Unidos.

El Día de Concienciación, que está programado para comenzar a las 11am en la Sala 428 de la Casa del Estado, es gratuito y abierto al público.



## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Northern Essex to Start Two Free Skills Training Programs

Two, free, grant-funded educational programs designed to train unemployed and under-employed individuals in high-demand manufacturing positions, will be offered through Northern Essex Community College's Center for Corporate and Community Education beginning in May.

Individuals who have graduated from high school or have a high school equivalency, are between the ages of 17 and 29 and lack the education, skills, or experience necessary to obtain a middle or high-skilled job, are eligible for either program. Participants must be able to pass eighth grade math and reading.

Both programs, which are noncredit, are funded by a federal TechHire grant to provide workforce training in.

The Quality Training Program teaches the concepts and skills needed to become a quality assurance or quality control associate. It is a six-week, 120-hour program that will run May 15 through June 22, Mondays through Thursday, 9:30 a.m. to 3 p.m. at NECC's Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

A total of 13 students will be accepted into the quality program. This program will be offered five more times over the next few years.

Students who successfully complete the program will be prepared to sit for an American Society for Quality (ASQ) certification exam. They will be trained to work as an improvement associate, internal auditor, or document control specialist quality inspector.

The Computer Numeric Controlled (CNC) Machining Program will provide both classroom and hands-on experience. The 11-week, 404-hour program is divided into a foundational skills training and technical training. The classroom training will begin May 30 and run through June 23rd, meeting 8 a.m. to 5 p.m. Monday through Friday at Riverwalk. From June

26 through August 11, students will receive technical training at either Whittier Regional Vocational High School in Haverhill or Greater Lawrence Technical School in Andover from 7:30 a.m. to 4 p.m.

"These programs are ideal for individuals who have barriers to training whether they lack the money, the education, or the technical skills to secure a job or advance in the job they have," said Kathy Routhier, TechHire grant coordinator.

A total of 24 students will be accepted into the CNC Program.

In addition to be able to sit the certification tests, CNC students will participate in career readiness sessions including resume writing, interviewing skills, industry tours, and a job fair.

"Advanced manufacturing is one of the cornerstones of the Merrimack Valley economy," said George Moriarty, NECC's executive director of workforce development. "We're excited about preparing more local residents for jobs in these fields."

Information sessions for both the quality and CNC programs will be offered as follows: CNC: Tuesday, April 25, 6:30 p.m. at Whittier Regional Technical High School, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, or Tuesday, May 2, 6:30 p.m. at Greater Lawrence Technical School, 57 River Rd, Andover, MA.

Quality: Thursday, April 27, 3:30 p.m. at Valley Works Career Center, 255 Essex St, Lawrence.

For additional information or to make reservations for any of these sessions, contact Routhier, at krouthier@necc.mass.edu, or 978-659-1217.

Individuals interested in the program who want to know if they are eligible, should contact ValleyWorks Career Center at 255 Essex St., Lawrence by calling 978-722-7000 to schedule an assessment appointment.

# NECC's STEM College for Kids Continues at Windham Location



Crazy chemistry, natural skin care,

nature photography, and comic strip design are just a few of the two dozen course offerings at this summer's Northern Essex Community College's STEM College for Kids Program which will again be offered at Quarrybrook Experiential Education Center, 39 Roulston Road, Windham, NH., from 9 a.m. to 4 p.m.

This year, there will be a focus on exploring and using the resources of the 245 acres of land at Quarrybrook, NECC's affiliate campus. Go to [www.necc.mass.edu/cfk-courses](http://www.necc.mass.edu/cfk-courses) for a complete list of STEM College for Kids 2017 courses.

Weekly classes will run from July 17 through August 11. Each week offers three, fixed daily sessions with different offerings for juniors (grades three to five) and seniors (grades six to eight). Students can choose which weeks and courses they wish to attend. They do not need to enroll for all four weeks or all three daily sessions. They can enroll in one, two, or three of the sessions for the day. Classes are two hours each. Start

times are 9 and 11:45 a.m. and 2 p.m.

Each course that is offered is \$100 which includes the course fee and all materials.

In addition to a wide variety of new offerings STEM College for Kids is piloting an early drop-off and late pick-up program. Students can be dropped off as early as 8 a.m. and picked up as late as 5 p.m. There is an additional charge of \$25 for each hour for the week. STEM College for Kids will offer transportation this year as well. Parents can drop their child off at the Riverwalk Campus, 365 Merrimack St., Lawrence. They will be bussed to Quarrybrook. This is also \$25 per week.

Registration will be 100% online for courses, early drop off, late pick up or transportation at [www.necc.mass.edu/college4kids](http://www.necc.mass.edu/college4kids). If a parent/guardian/grandparent cannot register online, they will need to contact Alicia Blain, the administrative assistant at Quarrybrook at [ablain@necc.mass.edu](mailto:ablain@necc.mass.edu) or [College4Kids@necc.mass.edu](mailto:College4Kids@necc.mass.edu) or call 978-556-3332 for assistance.

**Mt. Washington Alliance**  
**Feria de la Salud Comunitaria**

Sábado, 29 de Abril de 2017  
11:00am-2:00pm  
Silver Hill Horace Mann Charter School  
675 Washington St, Haverhill (Detrás de la Escuela Elemental Consentino)

<b>GRATIS!</b> Exámenes de Salud Servicios Dentales Exámenes de Visión Ayuda Para Inscripciones de MassHealth	<b>iDivertido!</b> ¡Yoga! ¡Comida! ¡Juegos! ¡Música! ¡Regalos! ...y más!	<b>GRATIS!</b> Información sobre.. Salud Mental Salud de Maternidad Abuso de Sustancias Nutrición Asma Relaciones Saludables Salud General
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Holy Family Hospital Haverhill • Methuen • Steward Family Hospital Polished, US Wellness, y la Haverhill Lions Club

Muchas gracias a nuestros patrocinadores:  
Holy Family Hospital Haverhill-Methuen, Haverhill Public Schools, Polished, US Wellness, y la Haverhill Lions Club

Contacte Annapurna Ravel para más información  
[annapurna@emmausinc.org; 978.241.3437]

**Mt. Washington Alliance**  
**Community Health Fair**

Saturday, April 29, 2017  
11:00am-2:00pm  
Silver Hill Horace Mann Charter School  
675 Washington St, Haverhill (Behind Consentino Middle School)

<b>FREE!</b> Health Screenings Dental Work Vision Screenings MassHealth Enrollment Assistance	<b>FUN!</b> FOOD YOGA GAMES MUSIC GIVEAWAYS ...AND MORE!	<b>FREE!</b> Information about... Mental health Maternal Health Substance Abuse Nutrition Asthma Healthy Relationships General Health
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Holy Family Hospital Haverhill • Methuen • Steward Family Hospital Polished, US Wellness, and the Haverhill Lions Club

Many thanks to our sponsors: Holy Family Hospital Haverhill-Methuen, Haverhill Public Schools, Polished, US Wellness, and the Haverhill Lions Club

Contact Annapurna Ravel for more information  
[annapurna@emmausinc.org; 978.241.3437]

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Can You Create an Edible Book?

Can you use your imagination to create an entirely edible, literature-based concoction for the Nashua Public Library's Edible Book Contest? It could look like a book, be inspired by the content of a book, or resemble a character in a book, but it must be made entirely of edible ingredients. Entries must be delivered to the library theater on Sunday, April 30, between 1 p.m. and 1:30 p.m. Patrons who visit the library from 1:30 p.m. to 4 p.m. that day will vote for their favorite entry, and the winners will be announced at 4 p.m. Details about the contest are available at [www.tinyurl.com/nplediblebook](http://www.tinyurl.com/nplediblebook). Bring some mad money with you so you can pick up a few bargains during this final day of the Friends of the Library book sale, running from 1 p.m. to 4 p.m.

### See the Unseen with Mentalist Preston Heller

Preston Heller will not tell you what a mentalist does—he'll show you! Come to the Nashua Public Library on Thursday, April 20, at 7 p.m. and experience the unseen, including thought implantation, influence, the revealing of information known only to the spectator, predictions, the reading of body language, and much more. Heller performed 24 packed performances in New Hampshire and Massachusetts libraries in 2016, to glowing reviews. This free performance is appropriate for ages 12 to adult. Attendees are encouraged to bring nonperishable items for donation to the Nashua Soup Kitchen and Shelter.

Look at their wish list at [www.nsks.org](http://www.nsks.org) for suggestions.

### Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

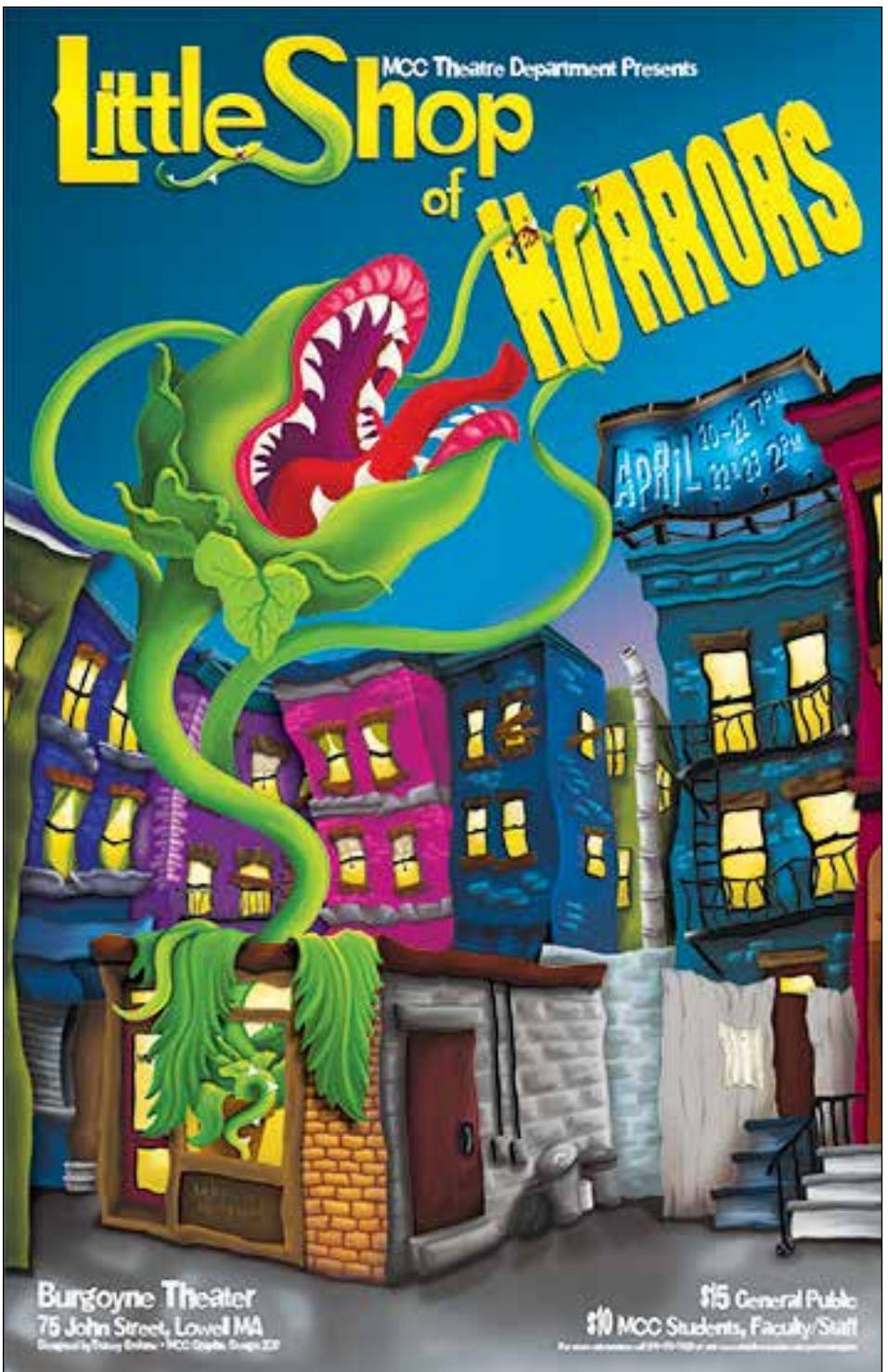
### Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to [www.tinyurl.com/nplkid](http://www.tinyurl.com/nplkid) or call (603) 589-4631.

## MCC Theater Department Stages Musical 'Little Shop of Horrors'



The Middlesex Community College Theater Department will stage the musical "Little Shop of Horrors" for five performances, April 20 – 23, in the Burgoyne Theater at Lowell High School, 40 Page St., Lowell. Tickets can be purchased online by calling the box office at 978-458-5429 or by visiting <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts>. Poster design by MCC Graphic Design student Tracey Erskine.

The Middlesex Community College Theater Department will stage the musical "Little Shop of Horrors" for five performances, April 20 – 23, in the Burgoyne Theater at Lowell High School, 40 Page St., Lowell. The carnivorous plant promises unending fame and fortune to the down-and-out Krelborn, as long as he keeps feeding it – blood! Over time, Krelborn discovers Audrey II's out of this world origins and intent towards global domination.

Curtain times for "Little Shop of Horrors" are 7 p.m. Thursday and Friday, April 20 & 21; 2 and 7 p.m. Saturday, April 22; and 2 p.m. Sunday, April 23. Tickets are \$15; \$10 for MCC students, staff and faculty; \$8 for senior citizens. Tickets can be purchased online at <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts> or by calling the box office at 978-458-5429.

A Broadway and Hollywood sci-fi smash musical, "Little Shop of Horrors" is composed and written by Howard Ashman and Alan Menken. The musical tells the story of Seymour Krelborn, a hapless floral assistant who discovers a new breed of plant he names Audrey II – after his coworker crush. This foul-mouthed, R&B-singing

carnivorous plant promises unending fame and fortune to the down-and-out Krelborn, as long as he keeps feeding it – blood! Over time, Krelborn discovers Audrey II's out of this world origins and intent towards global domination.

For more information about the MCC Theater Department's production of "Little Shop of Horrors," advance reservations, and group sales (10 or more), call the box office at 978-458-5429 or visit <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts>.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

## Great news from the Roberto Clemente League of Lowell

**Our group just started a fundraising page for on FlipGive.**

**Every time we shop online through our group's fundraising page, Roberto Clemente League of Lowell earns cash back! It's that easy.**

**The BEST part? Roberto Clemente League of Lowell will get an extra \$5 (up to \$100) for every team member who joins and shops through our fundraising page.**

**If we work together, we'll meet our \$1,000 goal in no time. So please join our fundraising team by clicking the link below.**

**Join now at [https://www.flippgive.com/campaigns/73934-roberto-clemente-league-of-lowell/join/intro?fundraiser\\_name=Maria+Claudio](https://www.flippgive.com/campaigns/73934-roberto-clemente-league-of-lowell/join/intro?fundraiser_name=Maria+Claudio)**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Gratis**

# FERIA DE SALUD

## PARA LA COMUNIDAD HISPANA



**Sábado, 6 de Mayo de 2017**  
de 9:00 am a 12:00 del mediodía

**St. Joseph Hospital – salones Carl Amelio (Planta baja)**  
172 Kinsley Street, Nashua, NH 03060  
(603) 882-3000 ext. 63891  
(hablamos español)

Asista y conozca sobre los muchos servicios médicos a los que puede tener acceso a través del St. Joseph Hospital, los Departamentos de Prácticas y Especialidades Médicas de St. Joseph Hospital y sus sedes en todo Southern New Hampshire: (solo por mencionar unos pocos)

Rehabilitación de pacientes ambulatorios	Salud infantil y materna
OBGYN Associates	Prevención de infecciones
Servicios de interpretación	Coordinación de cuidados
Servicios quirúrgicos	Exámenes de salud gratuitos
Centro para el cáncer	
Servicios de emergencia y Cuidados de urgencia de SJH	
Y mucho más.	

Asista y obtenga información suministrada en español y cuente con intérpretes disponibles en el lugar. Muchos obsequios y rifas. ¡Se servirán refrigerios ligeros!

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

### SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

	1			6	3			
2		9						
5						1		
8	5	9						
	7		2					
4		2			6			
4		1						
8		6			3			
6	5	2						

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### ATTENTION EMPLOYERS!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

### ACCESS TO JOBS

"CONNECTING EMPLOYERS WITH EMPLOYEES"

Employers are invited **FREE** to exhibit if your company is hiring or planning on hiring new employees in 2017.

All Job Seekers are invited **FREE** to attend!

**Thursday, April 20<sup>th</sup>, 2017**

**9:00 AM – 1:00 PM**



**DoubleTree by Hilton**

**123 Old River Road, Andover, MA 01810**

In Association with Valley Works Career Center

Employer Exhibitor Tables are **FREE** and are First Come First Serve!

Please contact Michael Bevilacqua, MVCC Asst. VP, at the Merrimack Valley Chamber today if you wish a complimentary Employers table and/or for more information.

[Michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com](mailto:Michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com) (978) 686-0900

**CALL MVCC PRESIDENT JOE BEVILACQUA (978) 686-0900  
FOR EVENT SPONSORSHIP INFORMATION**

**PRESENTING SPONSOR: MERRIMACK VALLEY CHAMBER  
MEANS BUSINESS PROGRAM**

Associate Sponsors: Eagle Tribune; Clear Channel Outdoor

**¿Quiere tener ayuda gratis para sellar su record criminal?**

**Do you want free help sealing your criminal record?**

Los antecedentes penales pueden dificultar que se haga mas difícil encontrar un trabajo, encontrar un lugar para vivir o regresar a la escuela. NORTHEAST LEGAL AID está organizando un evento informativo gratuito donde puede aprender sobre el CORI. El personal de NORTHEAST LEGAL AID estará allí para preguntas y registrar las ingestas de sellar su registro criminal si necesita ayuda.

**CUÁNDO:** Miércoles, 3 de mayo de 2017 4 p.m. — 6 p.m.

**DÓNDE:** Northeast Legal Aid

50 Island Street, Suite 202

Lawrence, MA

¿Preguntas? Llame a nuestra oficina al 800-336-2262 o al 978-458-1465

Criminal records can make it harder to get a job, find a place to live, or go back to school. NORTHEAST LEGAL AID is holding a free informational event where you can learn about CORI. Staff from NORTHEAST LEGAL AID will be there for questions and record sealing intakes if you need help.

**WHEN:** Wednesday, May 3, 2017 4 p.m. — 6 p.m.

**WHERE:** Northeast Legal Aid

50 Island Street, Suite 202

Lawrence, MA

Questions? Call our office at 800-336-2262 or 978-458-1465



# coming events



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

#### PROGRAM SCHEDULE: April 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

#### 2017 CREST Collaborative Visual Arts Exhibit

In our 3<sup>rd</sup> Floor Gallery: 31<sup>st</sup> Annual exhibit of award-winning art by students from Greater Lawrence area high schools, organized by the Collaborative for Regional Educational Services and Training. Opening reception Tuesday, April 11, at 7:00pm. Exhibit open daily, 9-4, April 12 thru April 28.

#### Lawrence Heritage State Park programs:

**Sundays, April 9, 23, & 30 1:00 – 2:30** **A Walk to the Great Stone Dam**  
a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Visitors will learn about the textile mills and the waterpower system that still generates power.

**Wednesdays April 5, 12, 19 & 26 12:30-2:00** **Gateway to Lawrence Walking Tour;**  
Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park at the Ferrous Site at the confluence of two rivers..

For both of the above tours: Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting. Meet at the Visitor Center, 1 Jackson St.

**Ongoing “City of Workers” permanent exhibit on the History of Lawrence;** Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, labor history, and revitalization. Open daily 9-4; free admission.

**Group tours** Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

### Environmental Technical Training Program

#### APRENDE, ENTRENA, TRABAJA

##### Programa de Entrenamiento Gratis

##### Próximo Ciclo: Abril 24 — Mayo 26

¿Desempleado? ¿Subempleado? ¿Estás interesado en un entrenamiento que te dará habilidades para encontrar un trabajo en el campo del medio ambiente? Pues únete a este programa de entrenamiento GRATIS.

**Aprende:** De remediación del medio ambiente, manejo de aguas de lluvia, aguas residuales y eliminación de peligrosos contaminantes.

**Entrena:** Recibe entrenamiento, varios certificados y licencias en protección contra caídas, operaciones de desechos peligrosos y respuesta de emergencia, trabajador de asbestos, prácticas de manejo de aguas de lluvia, métodos de remover plomo y más.

**Trabaja:** Recibirás apoyo en busca de empleo, asistencia creando su currículo, y practique sus habilidades para la entrevista de trabajo.

##### Sesión de Información—

Miércoles, 22 de Marzo, 4:00 pm

Groundwork Lawrence, 50 Island St., Entrada B,  
Lawrence, MA 01840

Para más información contacte Lesly Melendez

lmelendez@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7020



## Benefit Concert for MSPCA's Nevin Farms set for April 22, 2017

**Supporters can buy tickets now to enjoy an unforgettable event at The Claddagh to support vital Merrimack Valley animal care organization**

A Huge Production presents the Pet Rock Benefit Concert & Benefit Bazaar sponsored by XFINITY to benefit the Methuen Animal Care and Adoption Center at Nevins Farm on Saturday, April 22, 2017 from 6 PM – 1 AM at The Claddagh, 399 Canal Street, Lawrence, MA.

Beyond enjoying at least five dynamic music performers, attendees will have the chance to sample local beer and buy special merchandise to help support the MSPCA's efforts at Nevins Farm. Additionally, attendees will have the opportunity to win raffle prizes.

Participating musical groups: Lunch Box, Chris Fitz Band, detuned (music), Ray Mason and The Rolling Two.

The Claddagh Pub donated the use of its Music Hall for the event and Harpoon Brewery is participating in the event as well.

The event is open to the public. Tickets are \$20 in advance and are exclusively available online at Brown Paper Tickets ([petrock3.brownpapertickets.com](http://petrock3.brownpapertickets.com)) or at the door during the event. The event is all ages, but attendees must be 21+ to participate in beer tastings.

### Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

**The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.**

## Rhythms! Dances! Songs!

Cantemus Chamber Chorus Invites Listeners to “Concierto: A Latin American Voyage”

Hamilton: Sat. April 29th at 7:30 p.m., Christ Church of Hamilton & Wenham, 149 Asbury St., Hamilton

Newburyport: Sun. April 30th at 4:00 p.m., Central Congregational Church, 14 Titcomb St., Newburyport

Salem: Sun. May 7th at 4:00, The Bridge at 211/Murray Hall, 211 Bridge St., Salem

Cantemus Chamber Chorus, a group of 45 musicians from all over the North Shore and New Hampshire, invites you to a special concert of modern music by Latin American composers from Puerto Rico, Argentina, Spain and Venezuela this spring, all of it sung in Spanish.

This concert features Rumbarroco, a Latin-Baroque fusion group from Boston that plays authentic instruments from Latin America, along with the singing of Cantemus Chamber Chorus. The women of Cantemus will sing four songs by Venezuelan composer Modesta Bor. The whole chorus then performs songs by Puerto Rican composer Diana Sáez, followed by the popular unofficial national anthem of Venezuela and a set of songs by star Venezuelan composer Astor Piazzolla.

For more details visit [www.cantemus.org](http://www.cantemus.org).



Changing Places, Changing Lives

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Arcadia DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: [natalia@crisostomolaw.com](mailto:natalia@crisostomolaw.com)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Scholarships available through the Greater Lowell Chamber of Commerce

At the Greater Lowell Chamber we are proud to honor and support students and individuals by providing scholarships. We currently have two available:



### Community Service Scholarship

*Presented by: GLCC Community Service Committee*

Applications due by Friday, May 5th

Given to Greater Lowell area high school seniors and based entirely on community service.

### W.I.S.E. Scholarship

Women Inspiring Success and Empowerment

*Presented by: GLCC W.I.S.E. Committee*

Applications due by Friday, March 24th

Given to women over the age of 25, who have graduated from high school or GED and would like further your education through a degree, certificate or license program.



**Merrimack Valley Planning Commission**  
*plan • develop • promote*

Haverhill – April 20, 2017 The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, April 20 at 7pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates on Economic Development, Environmental and Transportation Programs in the Region. The agenda is available on the MVPC website – [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org)

For more information call Nancy Lavalée at 978-374-0519 or email [nlavallee@mvpc.org](mailto:nlavallee@mvpc.org)



## City of Lawrence Real Estate for Sale

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on April 17, 2017 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following property is for sale:

**39 Bennington Street** - The property is a 3,200 square feet parcel containing a single family home in poor conditions. It is located in a (B1) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$35,000.00. BID DEADLINE: 5/25/2017 at 2:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after April 17, 2017 at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; [lstonge@cityoflawrence.com](mailto:lstonge@cityoflawrence.com) for more information.

## Ciudad de Lawrence Propiedades a la Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir de Abril 17, 2017. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

**39 Bennington Street** - La propiedad es una casa de una familia en condición pobre ubicada en un terreno de 3,200 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de negocio (B1). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$35,000.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Mayo 25, 2017 a las 2:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir de Abril 17, 2017 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; [lstonge@cityoflawrence.com](mailto:lstonge@cityoflawrence.com).

## SUDOKU      Respuestas/Answers

4	9	1	8	7	5	6	3	2
8	2	3	6	9	1	4	7	5
5	7	6	2	3	4	8	9	1
2	8	5	9	4	6	3	1	7
6	1	9	7	5	3	2	8	4
7	3	4	1	2	8	9	5	6
9	4	2	3	1	7	5	6	8
1	5	8	4	6	9	7	2	3
3	6	7	5	8	2	1	4	9

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
Rumbo@Rumbonews.com



**MASSHEALTH  
now covers  
FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



**LAWRENCE**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

